

# Amtsblatt

## der Europäischen Union

C 298

50. Jahrgang

Ausgabe  
in deutscher Sprache

Mitteilungen und Bekanntmachungen 11. Dezember 2007

<u>Informationsnummer</u>	Inhalt	Seite
II <i>Mitteilungen</i>		
MITTEILUNGEN DER ORGANE UND EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION		
<b>Kommission</b>		
2007/C 298/01	Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden .....	1
2007/C 298/02	Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	4
2007/C 298/03	Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden <sup>(1)</sup> .....	5
2007/C 298/04	Mitteilung der Kommission an die Baumwollerzeuger .....	7
2007/C 298/05	Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss (Sache COMP/M.4828 — Owens Corning/Saint Gobain Vetrotex) <sup>(1)</sup> .....	8
IV <i>Informationen</i>		
INFORMATIONEN DER ORGANE UND EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION		
<b>Kommission</b>		
2007/C 298/06	Euro-Wechselkurs .....	9

DE

V *Bekanntmachungen*

VERFAHREN ZUR DURCHFÜHRUNG DER WETTBEWERBSPOLITIK

**Kommission**

2007/C 298/07	Staatliche Beihilfe — Polen — Staatliche Beihilfe C 43/07 (ex N 64/07) — Umstrukturierungsbeihilfe zugunsten von Huta Stalowa Wola — BIS — Aufforderung zur Stellungnahme gemäß Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags <sup>(1)</sup> .....	10
2007/C 298/08	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache COMP/M.5000 — Metinvest/Trametal/Spartan) — Für das vereinfachte Verfahren in Frage kommender Fall <sup>(1)</sup> .....	19
2007/C 298/09	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache COMP/M.4957 — Perstorp Holding/Solvay Interox (Caprolactonen-Geschäft)) <sup>(1)</sup> .....	20

SONSTIGE RECHTSAKTE

**Kommission**

2007/C 298/10	Veröffentlichung eines Änderungsantrags nach Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel .....	21
2007/C 298/11	Veröffentlichung eines Änderungsantrags nach Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel .....	28



<sup>(1)</sup> Text von Bedeutung für den EWR

## II

(Mitteilungen)

## MITTEILUNGEN DER ORGANE UND EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION

## KOMMISSION

**Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags  
Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(2007/C 298/01)

Datum des Beschlusses	22.3.2007
Beihilfe Nr.	N 518/06
Mitgliedstaat	Tschechische Republik
Region	Liberecký
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Forstwirtschaft in der Region Liberecký
Rechtsgrundlage	Zákon č. 289/1995 Sb. o lesích a o změně a doplnění některých zákonů Zásady pro poskytování finančních příspěvků na hospodaření v lesích z rozpočtu Libereckého kraje a způsobu kontroly jejich využití
Art der Maßnahme	Beihilferegulung
Zielsetzung	Beihilfe in der Forstwirtschaft
Art der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Jahresbetrag: 25 Mio. CZK Gesamtbetrag: 175 Mio. CZK
Intensität	Bis zu 100 %
Laufzeit	1.1.2007-31.12.2013
Wirtschaftssektoren	Landwirtschaft (Forstwirtschaft)
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Krajský úřad Libereckého kraje, odbor RVŽŽP U Jezu 642/2a CZ-461 80 Liberec 2
Andere Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum des Beschlusses	13.12.2006
Beihilfe Nr.	N 594/06
Mitgliedstaat	Tschechische Republik
Region	Zlín
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Waldbewirtschaftung in der Region Zlín
Rechtsgrundlage	1) Zákon č. 129/2000 Sb. o krajích § 36 odst. 1 písm c); 2) Závazná pravidla pro poskytování finančních příspěvků na hospodaření v lesích na území Zlínského kraje
Art der Maßnahme	Beihilferegelung
Zielsetzung	Beihilfen im Forstsektor
Art der Beihilfe	Direktzuschuss
Mittelansatz	Insgesamt: 150 000 000 CZK (etwa 5 342 641 EUR)
Intensität	Bis zu 80 %
Laufzeit	1.1.2007-31.12.2012
Wirtschaftssektoren	Landwirtschaft (Forstwirtschaft)
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Zlínský kraj Třída Tomáše Bati 21 CZ-761 901 Zlín
Andere Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum des Beschlusses	27.4.2007
Beihilfe Nr.	N 90/07
Mitgliedstaat	Litauen
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	UAB Žemės ūkio paskolų garantijų fondo garantijos kredito įstaigoms už teikiamus kreditus
Rechtsgrundlage	Lietuvos Respublikos žemės ūkio ir kaimo plėtros įstatymas (Žin., 2002, Nr. 72-3009), — Lietuvos Respublikos valstybės skolos įstatymas (Žin., 1996, Nr. 86-2045; 2004, Nr. 4-31; 2005, Nr. 83-3041), — Lietuvos Respublikos Finansų įstaigų įstatymas (Žin., 2002, Nr. 91-3891; 2004, Nr. 54-1828), — Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. rugpjūčio 22 d. nutarimas Nr. 912 „Dėl Žemės ūkio paskolų garantijų fondo“ (Žin., 1997, Nr. 79-2009; 2003, Nr. 57-2542; 2005, Nr. 78-2825; Nr. 105-3874 ), — Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. rugpjūčio 22 d. nutarimo Nr. 912 „Dėl Žemės ūkio paskolų garantijų fondo“ pakeitimo projektas

Art der Maßnahme	Keine Beihilfe
Zielsetzung	Sekorentwicklung
Art der Beihilfe	—
Haushaltsmittel	Unbestimmt
Intensität	—
Laufzeit	Bis 31.12.2013
Wirtschaftssektoren	Landwirtschaft
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija Gedimino pr. 19 LT-01103 Vilnius
Andere Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---

**Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags  
Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2007/C 298/02)

Datum der Annahme der Entscheidung	23.10.2007
Nummer der Beihilfe	N 508/07
Mitgliedstaat	Hellenische Republik
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Kratiki enischysi N/508/07 — Ellada — Ergo autokinitodromos Ionia Odos apo Antirrio eos Ioannina, autokinitodromos PATHE apo Athina (A.K. Metamorfosis) eos Maliako (Skarfeia) kai syndetirios klados Schimatari — Halkida tou PATHE Κρατική ενίσχυση N/508/07 — Ελλάδα — Έργο αυτοκινητόδρομος Ιωνία Οδός από Αντίρριο έως Ιωάννινα, αυτοκινητόδρομος ΠΑΘΕ από Αθήνα (Α.Κ. Μεταμόρφωσης) έως Μαλιακό (Σκάρφεια) και συνδετήριος κλάδος Σχηματάρι — Χαλκίδα του ΠΑΘΕ
Rechtsgrundlage	Nόμος 3555/2007 (GG A 81/18-04-2007)
Art der Beihilfe	Ad-hoc-Beihilfen
Ziel	Errichtung von Infrastruktur
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushalt	330 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	—
Laufzeit	Bis April 2014
Wirtschaftssektoren	Verkehr
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	—
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags****Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2007/C 298/03)

Datum der Annahme der Entscheidung	11.9.2007
Nummer der Beihilfe	N 6/07
Mitgliedstaat	Polen
Region	—
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Pomoc horyzontalna na inwestycje związane z odnawialnymi źródłami energii (PL 10/2004)
Rechtsgrundlage	Art. 405 Ustawy z 27 kwietnia 2001 r. Prawo ochrony środowiska (Dz.U. z 2006. nr 129 poz. 902, nr 169, poz. 1199 i nr 170, poz. 1217) Rozporządzenie RM z 27 kwietnia 2004 r. w sprawie szczegółowych warunków udzielenia pomocy publicznej na inwestycje związane z odnawialnymi źródłami energii służące ochronie wód przed zanieczyszczeniem (Dz.U. nr 98, poz. 996 oraz z 2005 nr 214, poz. 1800)
Art der Beihilfe	Beihilferegulung
Ziel	Umweltschutz
Form der Beihilfe	Zuschuss, Zinszuschuss, Schuldentilgung
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 50 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	70 %
Laufzeit	1.1.2007-31.12.2012
Wirtschaftssektoren	Alle Sektoren
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, PL-02-673 Warszawa, ul. Konstruktorska 3a oraz wojewódzkie fundusze ochrony środowiska i gospodarki wodnej
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

—

Datum der Annahme der Entscheidung	23.10.2007
Nummer der Beihilfe	N 442/07
Mitgliedstaat	Italien
Region	Veneto
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Banda larga nelle aree marginali della Regione del Veneto
Rechtsgrundlage	D.Lgs 01.08.03, n. 259; D.Lgs 07.03.05, n. 82; D.G.R. n. 1660 05.06.07; D.D. R. n. 89 23.07.07; attuazione D.G.R. n. 1660 05.06.07
Art der Beihilfe	Beihilferegulung

Ziel	Sektorale Entwicklung
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 6,87 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	75 %
Laufzeit	2007-2010
Wirtschaftssektoren	Post- und Telekommunikationsdienstleistungen
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Regione del Veneto, Direzione Sistema Informatico Via Pacinotti, 4 I-30175 Venezia Marghera
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum der Annahme der Entscheidung	30.10.2007
Nummer der Beihilfe	N 564/07
Mitgliedstaat	Spanien
Region	Madrid
Titel (und/oder Name des Begünstigten)	Ayudas a la producción de cortometrajes — Madrid — modificación de la ayuda N 415/06
Rechtsgrundlage	Ley nº 2/95, de 8 de marzo, de Subvenciones de la Comunidad de Madrid; Ley nº 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones (Ley Estatal); Orden por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas a empresas privadas dedicadas al sector audiovisual y cinematográfico; Proyecto de orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la producción cinematográfica para el año 2008
Art der Beihilfe	Beihilferegelung
Ziel	Kultur
Form der Beihilfe	Zuschuss
Haushaltsmittel	Geplante Jahresausgaben: 0,4 Mio. EUR Gesamtbetrag der vorgesehenen Beihilfe: 0,4 Mio. EUR
Beihilfehöchstintensität	100 %
Laufzeit	30.11.2007-28.11.2008
Wirtschaftssektoren	Kultur, Sport und Unterhaltung
Name und Anschrift der Bewilligungsbehörde	Consejería de Cultura y Turismo de Madrid Calle Caballero de Gracia, 132 E-28013 Madrid
Sonstige Angaben	—

Den von vertraulichen Angaben bereinigten Text der Entscheidung in der/den verbindlichen Sprachen finden Sie unter der Adresse:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Mitteilung der Kommission an die Baumwollerzeuger**

(2007/C 298/04)

Die Kommission weist die Baumwollerzeuger in der Gemeinschaft darauf hin, dass sie am 9. November 2007 einen Vorschlag für eine Verordnung des Rates zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1782/2003 des Rates vom 29. September 2003 mit gemeinsamen Regeln für Direktzahlungen im Rahmen der Gemeinsamen Agrarpolitik und mit bestimmten Stützungsregelungen für Inhaber landwirtschaftlicher Betriebe in Bezug auf die Beihilferegelung für Baumwolle angenommen hat.

---

**Keine Einwände gegen einen angemeldeten Zusammenschluss**  
**(Sache COMP/M.4828 — Owens Corning/Saint Gobain Vetrotex)**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2007/C 298/05)

Am 26. Oktober 2007 hat die Kommission entschieden, keine Einwände gegen den obengenannten angemeldeten Zusammenschluss zu erheben und ihn insofern für mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu erklären. Diese Entscheidung stützt sich auf Artikel 6 Absatz 2 der Ratsverordnung (EG) Nr. 139/2004. Der vollständige Text der Entscheidung ist nur auf Englisch erhältlich und wird nach Herausnahme eventuell darin enthaltener Geschäftsgeheimnisse veröffentlicht. Er ist erhältlich:

- auf der Europa-Wettbewerb-Website (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Diese Website ermöglicht, einzelne Entscheidungen der Fusionskontrolle aufzufinden, einschließlich Suchmöglichkeiten nach Unternehmen, Fallnummer, Datum und Sektor,
  - in elektronischem Format auf der EUR-Lex Website unter der Dokumentennummer 32007M4828. EUR-Lex ist der Online-Zugang für das Gemeinschaftsrecht (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Informationen)

INFORMATIONEN DER ORGANE UND EINRICHTUNGEN  
DER EUROPÄISCHEN UNION

## KOMMISSION

**Euro-Wechselkurs <sup>(1)</sup>****10. Dezember 2007**

(2007/C 298/06)

**1 Euro =**

Währung	Kurs	Währung	Kurs
USD US-Dollar	1,4718	RON Rumänischer Leu	3,5175
JPY Japanischer Yen	164,53	SKK Slowakische Krone	33,068
DKK Dänische Krone	7,4607	TRY Türkische Lira	1,719
GBP Pfund Sterling	0,7195	AUD Australischer Dollar	1,6707
SEK Schwedische Krone	9,4182	CAD Kanadischer Dollar	1,48
CHF Schweizer Franken	1,6557	HKD Hongkong-Dollar	11,4755
ISK Isländische Krone	90,24	NZD Neuseeländischer Dollar	1,892
NOK Norwegische Krone	7,992	SGD Singapur-Dollar	2,1188
BGN Bulgarischer Lew	1,9558	KRW Südkoreanischer Won	1 359,65
CYP Zypern-Pfund	0,585274	ZAR Südafrikanischer Rand	9,8282
CZK Tschechische Krone	25,998	CNY Chinesischer Renminbi Yuan	10,8843
EEK Estnische Krone	15,6466	HRK Kroatische Kuna	7,312
HUF Ungarischer Forint	251,61	IDR Indonesische Rupiah	13 637,7
LTL Litauischer Litas	3,4528	MYR Malaysischer Ringgit	4,8849
LVL Lettischer Lat	0,6979	PHP Philippinischer Peso	61,109
MTL Maltesische Lira	0,4293	RUB Russischer Rubel	35,951
PLN Polnischer Zloty	3,5749	THB Thailändischer Baht	44,588

<sup>(1)</sup> Quelle: Von der Europäischen Zentralbank veröffentlichter Referenz-Wechselkurs.

## V

(Bekanntmachungen)

## VERFAHREN ZUR DURCHFÜHRUNG DER WETTBEWERBSPOLITIK

## KOMMISSION

## STAATLICHE BEIHILFE — POLEN

**Staatliche Beihilfe C 43/07 (ex N 64/07) — Umstrukturierungsbeihilfe zugunsten von Huta Stalowa Wola — BIS****Aufforderung zur Stellungnahme gemäß Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2007/C 298/07)

Mit Schreiben vom 10. Oktober 2007, das nachstehend in der verbindlichen Sprachfassung abgedruckt ist, hat die Kommission Polen ihren Beschluss mitgeteilt, wegen der vorgenannten Beihilfe das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags einzuleiten.

Die Kommission fordert alle Beteiligten auf, innerhalb eines Monats nach dem Datum der Veröffentlichung dieser Zusammenfassung und des nachstehenden Schreibens zu der Beihilfe, die Gegenstand des Verfahrens ist, Stellung zu nehmen und ihre Äußerungen an folgende Anschrift zu senden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Registratur Staatliche Beihilfen  
Rue de la Loi/Wetstraat, 200  
B-1049 Brüssel  
Fax (32-2) 296 12 42

Diese Stellungnahmen werden Polen übermittelt. Jeder, der eine Stellungnahme abgibt, kann unter Angabe von Gründen schriftlich beantragen, dass seine Identität nicht bekannt gegeben wird.

## ZUSAMMENFASSUNG

## VERFAHREN

Am 20. Dezember 2006 genehmigte die Kommission per Entscheidung eine Umstrukturierungsbeihilfe zugunsten von Huta Stalowa Wola S.A. (im Folgenden „HSW“) auf der Grundlage eines Umstrukturierungsplans vom Februar 2006, den Polen im März 2006 vorgelegt hatte. Die polnischen Behörden meldeten am 2. Februar 2007, d. h. nach dem Erlass der ursprünglichen endgültigen Entscheidung, eine aktualisierte Fassung des Plans vom November 2006 an.

**ANGABEN ZUM BEGÜNSTIGTEN UND ZU DEN ÄNDERUNGEN DES UMSTRUKTURIERUNGSPLANS**

Der Beihilfeempfänger HSW ist das Mutterunternehmen der HSW-Gruppe mit Sitz in Stalowa Wola. 1991 wurde HSW in

eine Aktiengesellschaft umgewandelt. 87,6 % <sup>(1)</sup> der Anteile gehören dem Staat zusammen mit der ARP, 4,7 % befinden sich im Besitz von Arbeitnehmern, und jeweils nicht mehr als 3 % entfallen auf die übrigen privaten und öffentlichen Anteilseigner. HSW stellt Baumaschinen und Militärausrüstung her, ist aber kein Stahlerzeuger.

Als wesentlichste Änderung des Umstrukturierungsplans wurde ein Schuldenswap angemeldet: damit HSW zwei von der ARP gewährte Kredite zuzüglich der entsprechenden Zinsen nicht zurückzahlen muss, tauscht die ARP den nominellen Schuldenbetrag gegen Anteile und wird damit zum Aktionär von HSW. Durch diese Maßnahme ändert sich die *Form* der staatlichen Beihilfe, da HSW der ARP 97,9 Mio. PLN (ursprünglich zwei Kredite in Höhe von insgesamt 75 Mio. PLN zuzüglich

<sup>(1)</sup> Im Dezember 2006, als die ursprüngliche Entscheidung erlassen wurde, waren es lediglich 76 %.

22,9 Mio. PLN Zinsen) nicht zurückzahlen muss, sondern Aktien im Wert von 75 Mio. PLN emittiert hat, die von der ARP übernommen wurden. Die ARP hat den Swap bereits vollzogen und damit gegen die Stillhalteklauselel verstoßen.

### WÜRDIGUNG

Da Polen der Kommission im Rahmen des offenen förmlichen Verfahrens weder die aktualisierte Fassung des Umstrukturierungsplans, die Anfang November 2006 bereits existierte, vorgelegt noch mitgeteilt hat, dass eine aktualisierte Fassung vorbereitet wurde, kann die Kommission die Entscheidung widerrufen, weil letztere auf unrichtigen Angaben beruht.

Auf der Grundlage der ursprünglich erlassenen endgültigen Positiventscheidung und anlässlich der Anmeldung der Änderung des Umstrukturierungsplans stellte die Kommission fest, dass eine Reihe von Maßnahmen zugunsten des Empfängers vor dem Beitritt Polens zur Europäischen Union gewährt wurde und nach dem Beitritt nicht mehr angewandt wird. Die Kommission ist nicht befugt, die Vereinbarkeit dieser Maßnahmen mit Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags zu prüfen. Ferner vertritt die Kommission die Auffassung, dass die verbleibenden Maßnahmen weder vor dem Beitritt noch bis zum jetzigen Zeitpunkt umgesetzt worden sind und daher angemeldete Beihilfen darstellen.

Nach Auffassung der Kommission handelt es sich bei diesen Maßnahmen um staatliche Beihilfen im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 des EG-Vertrags. Die Kommission hat die Beihilfen anhand der 2004 veröffentlichten Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten geprüft.

Die Kommission hat beschlossen, ein Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags einzuleiten, da sie bezweifelt, dass alle Voraussetzungen für die Genehmigung von Umstrukturierungsbeihilfen erfüllt sind. So bezweifelt sie insbesondere, dass:

- die Umstrukturierungspläne zur Wiederherstellung der langfristigen Rentabilität des Begünstigten führen werden, da er einem sehr großen Währungsschwankungsrisiko ausgesetzt ist,
- eine wesentliche Verfälschung des Wettbewerbs vermieden wird, da die geplanten oder ergriffenen Ausgleichsmaßnahmen nicht ausreichen dürften, falls die Kommission feststellt, dass der Beihilfebetrug erhöht wurde oder die Beihilfe den Wettbewerb stärker verzerrt,
- die Beihilfe auf das erforderliche Mindestmaß beschränkt ist, da die Notwendigkeit des durch den Schuldenswap herbeigeführten zusätzlichen Cashflows von den polnischen Behörden nicht hinreichend begründet wurde.

Polen wurde um zusätzliche Informationen gebeten, um diese Bedenken auszuräumen.

### DAS SCHREIBEN

„Komisja pragnie poinformować Polskę, że po przeanalizowaniu informacji dostarczonych przez polskie władze w kwestii modyfikacji planu restrukturyzacji, o którym mowa powyżej, podjęła decyzję o wszczęciu procedury ustanowionej w art. 88 ust. 2 Traktatu WE.

### I. PROCEDURA

- (1) W dniu 20 grudnia 2006 r. Komisja podjęła decyzję o zatwierdzeniu pomocy restrukturyzacyjnej na rzecz Huty Stalowa Wola S.A. (zwanej dalej »HSW«) <sup>(2)</sup>. Analiza Komisji wykazała, że część pomocy została udzielona przed datą przystąpienia Polski do UE, a część po tej dacie.
- (2) Komisja podjęła pozytywną decyzję (»decyzja pierwotna«) na podstawie planu restrukturyzacji z lutego 2006 r. (»plan lutowy«), przedłożonego przez Polskę w dniu 9 marca 2006 r. Polskie władze zgłosiły zaktualizowaną wersję planu z listopada 2006 r. (»plan listopadowy«) w dniu 2 lutego 2007 r., tzn. już po przyjęciu decyzji pierwotnej. Polskie władze utrzymują, że z przyczyn administracyjnych nie były w stanie zgłosić modyfikacji planu wcześniej <sup>(3)</sup>. Komisja zwraca uwagę na fakt, że podczas pierwotnego postępowania wyjaśniającego, polskie władze nie ostrzegły Komisji o przygotowywanych lub już przyjętych modyfikacjach planu. Komisja przyjmuje, że polskie władze były informowane o opracowaniu i przyjęciu planu z listopada 2006 r., ponieważ Minister — Skarbu Państwa jest jednym z członków rady nadzorczej spółki.
- (3) W dniu 29 marca 2007 r. Komisja zwróciła się o dodatkowe informacje na temat zmian w planie restrukturyzacji, które polskie władze przedłożyły w dniu 30 kwietnia 2007 r. W dniu 21 maja 2007 r. Komisja zwróciła się do polskich władz o dalsze informacje. Polskie władze przedłożyły je w dniu 5 czerwca 2007 r. Dnia 7 czerwca 2007 r. w Brukseli odbyło się spotkanie służb Komisji, polskich władz i zarządu HSW. Po spotkaniu Komisja przesłała polskim władzom w dniu 22 czerwca 2007 r. pismo z prośbą o przekazanie dodatkowych informacji. Polskie władze przesłały odpowiedź w piśmie z dnia 13 lipca 2007 r. Komisja kolejny raz zwróciła się o informacje w dniu 13 września 2007 r. i otrzymała odpowiedź polskich władz w dniu 19 września 2007 r.

### II. OPIS BENEFICJENTA ORAZ ZMIAN W PLANIE RESTRUKTURYZACJI

#### II.1. Beneficjent

- (4) Beneficjent pomocy — HSW S.A. — jest spółką dominującą w grupie kapitałowej HSW z siedzibą w Stalowej Woli, położonej w województwie podkarpackim. Region ten kwalifikuje się do objęcia pomocą na podstawie art. 87 ust. 3 lit. a) Traktatu WE. Spółki wchodzące w skład grupy kapitałowej HSW dostarczają sobie wzajemnie materiały i usługi.
- (5) W 1995 r. dawna spółka zależna HSW, Dressta Sp. z o.o., podpisała z HSW 12-letnią umowę, na mocy której Dressta Sp. z o.o. przejęła na ten okres licencje oraz składniki majątku związane ze sprzedażą produktów HSW na rynkach zagranicznych. Plan listopadowy przewidywał, że w dniu 1 lipca 2007 r. dojdzie do połączenia Dressta Sp. z o.o. i HSW.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 112 z 3.4.2007, str. 67.

<sup>(3)</sup> Zarząd HSW przyjął nowy plan restrukturyzacji już w dniu 7 listopada 2006 r. W dniu 8 grudnia 2006 r. rada nadzorcza HSW zatwierdziła plan — co zdaniem polskich władz oznaczało, że plan mógł być traktowany jako ostateczny. Plan został przekazany do polskiego urzędu ochrony konkurencji (UOKiK) w dniu 13 grudnia 2006 r.

- (6) HSW została założona w 1937 r. i początkowo produkowała armaty oraz stal szlachetną. Huta nie jest jednak producentem stali. W 1991 r. została przekształcona w spółkę akcyjną. Blisko 87,6 % (\*) akcji znajduje się w posiadaniu Skarbu Państwa i Agencji Rozwoju Przemysłu S.A. (zwanej dalej »ARP«), 4,7 % należy do pracowników, a pozostałe do akcjonariuszy, zarówno prywatnych jak i publicznych, przy czym żaden z nich nie posiada więcej niż 3 % akcji. HSW jest producentem sprzętu i maszyn budowlanych oraz sprzętu wojskowego.
- (7) Do zakończenia restrukturyzacji w styczniu 2008 r. HSW zamierza ograniczyć zatrudnienie, które w pod koniec roku 2002 wynosiło 3 173 pracowników, do poziomu 2 378 pracowników (\*).
- (8) Głównymi konkurentami HSW są: Caterpillar Inc., Komatsu, Volvo CE, Terex, Case New Holland (CNH), JCB, Liebherr, Centrum Maszyn Budowlanych (CMB) oraz John Deere. Na rynku światowym największą rolę odgrywają dwa przedsiębiorstwa — Caterpillar i Komatsu. Najważniejszym rynkiem sprzedaży pod względem chłonności i wielkości jest rynek północnoamerykański, a zwłaszcza USA.

## II.2. Zmiany w planie restrukturyzacji

- (9) Polskie władze poinformowały Komisję o zmianach w planie restrukturyzacji, które, zdaniem polskich władz, nie powinny wpłynąć na kwotę pomocy państwa oraz pozostają w zgodności z pkt 52 Wytucznych wspólnotowych dotyczących pomocy państwa w celu ratowania i restrukturyzacji zagrożonych przedsiębiorstw (\*) (»wytuczne«). Główna modyfikacja polega na zmianie formy pomocy. Inne zmiany polegają na odroczeniu procesu restrukturyzacji organizacyjnej oraz decyzji o przeprowadzeniu mniej ambitnego programu restrukturyzacji zatrudnienia. Zdaniem polskich władz, zmiany te spełniają wszystkie cztery kryteria zawarte w pkt 52.

### *Odroczenie procesu restrukturyzacji organizacyjnej*

#### — Połączenie HSW z HSW-Trading

- (10) Polskie władze podkreśliły, że jednym z zasadniczych problemów, z którymi boryka się spółka, jest przestarzała struktura organizacyjna. W celu rozwiązania tego problemu oddzielono część przedsiębiorstwa bezpośrednio związaną z produkcją (HSW-Trading) od części przeznaczonych na sprzedaż. W związku z tym HSW utworzyło tymczasową niezależną spółkę HSW-Trading. Zgodnie z planem lutowym spółki miały się połączyć w dniu 1 lipca 2006 r. W planie listopadowym polskie władze poinformowały Komisję, że do połączenia dojdzie w dniu 31 marca 2007 r.

(\*) Udział ten wzrósł z poziomu 76 % w grudniu 2006 r., kiedy to podejmowano decyzję pierwotną.

(\*) Plan listopadowy przewidywał zmniejszenie stanu zatrudnienia do poziomu 2100 pracowników.

(\*) Dz.U. C 244 z 1.10.2004, str. 2–17.

#### — Połączenie HSW z Dressta

- (11) Ponieważ HSW-Trading było również akcjonariuszem Dressta, odroczenie połączenia HSW z HSW-Trading opóźniło przejście Dressty przez HSW, co, zgodnie z planem listopadowym, miało nastąpić w dniu 1 lipca 2007 r.

### *Mniej ambitny program restrukturyzacji zatrudnienia*

- (12) W planie listopadowym zmodyfikowano program restrukturyzacji zatrudnienia: w porównaniu z planem lutowym przewidziano mniejszą redukcję miejsc pracy. Plan listopadowy przewiduje zatrudnienie na poziomie 2 378 pracowników, podczas gdy w poprzedniej wersji była mowa o zmniejszeniu zatrudnienia do poziomu 2 100 pracowników. Zdaniem polskich władz wynika to z trudności związanych ze sprzedażą części spółki zajmujących się świadczeniem usług. Twierdzą one, że ta część działalności nie przynosi strat.

### *Konwersja zadłużenia na akcje*

- (13) Najważniejsza zmiana przewidziana w planie restrukturyzacji polega na konwersji zadłużenia na kapitał zakładowy: HSW nie będzie musiała zwracać dwóch pożyczek udzielonych przez ARP w 2003 r. i 2004 r. ani odsetek od tych pożyczek (\*) — zamiast tego ARP dokona konwersji nominalnego zadłużenia na akcje, stając się tym samym akcjonariuszem HSW. Komisja zwraca uwagę na fakt, że w decyzji pierwotnej uznano, że element pomocy zawarty w tych dwóch pożyczkach odpowiada 100 % kwoty głównej pożyczek, tzn. łącznie 75 mln PLN.
- (14) W planie lutowym, niezdyktowana wartość środków pieniężnych przeznaczona na zwrot dwóch pożyczek udzielonych przez ARP została obliczona na 119 mln PLN.
- (15) Zdaniem polskich władz, do momentu konwersji pożyczek ARP na akcje HSW, z sumy 119 mln PLN beneficjent zwrócił ARP kwotę 21,1 mln PLN narosłych odsetek.
- (16) Nominalna kwota odsetek pozostałych do zwrotu w przypadku nieprzeprowadzenia konwersji wyniosłaby 22,9 mln PLN.
- (17) Operacja ta prowadzi do zmiany formy pomocy państwa, ponieważ HSW została zwolniona z obowiązku zwrotu na rzecz ARP kolejnych 97,9 mln PLN (dwie pierwotne pożyczki wynoszące łącznie 75 mln PLN oraz 22,9 niespłaconych odsetek), dzięki wyemitowaniu akcji na kwotę 75 mln PLN, które zostały przejęte przez ARP. Zdaniem polskich władz konwersja została przeprowadzona już w dniu 2 lipca 2007 r. Oznacza to, że doszło do naruszenia klauzuli zawieszającej (*standtstill*).

(\*) Chodzi o odsetki narosłe do tej pory oraz odsetki, które narosną w przyszłości do daty upływu terminu pierwotnie wyznaczonego na spłatę pożyczki.

- (18) Powyższa konwersja zadłużenia na akcje prowadzi do uwolnienia aktywów, które służyły jako zabezpieczenie pożyczek. Tym samym poprawia się płynność finansowa beneficjenta, umożliwiając mu zaciąganie dalszych pożyczek i kredytów. W ujęciu rachunkowym, konwersja zadłużenia na kapitał ma niżej opisane skutki dla bilansu HSW. Beneficjent dysponuje większymi aktywami, ponieważ nie musi przeznaczać dostępnych środków finansowych na spłatę pożyczek. Zwiększyły się również pasywa w bilansie HSW, ponieważ w obecnej sytuacji pozycje bilansu dotyczące pożyczek nie »znikną« po spłacie tych ostatnich, ale zostaną zamienione na akcje. Konsekwencją tego kroku jest również wzrost udziału kapitału własnego w sumie bilansowej poprawiający wskaźnik zadłużenia oraz zdolność kredytową HSW, umożliwiając jej łatwiejsze pozyskiwanie nowych środków finansowych.

### II.3. Opis środków pomocy państwa

- (19) W decyzji pierwotnej przedstawiono różne środki w oparciu o wartości przedłożone przez polskie władze (wartości nominalne oraz kwota pomocy). W poniższych tabelach Komisja uwzględniła dodatkowo konwersję zadłużenia na akcje.

Tabela 1

Pomoc przyznana przed dniem 30 kwietnia 2004 r. (tys. PLN)

Nr	Podana data umowy lub decyzji	Organ przyznający pomoc	Forma pomocy	Kwota nominalna	Kwota pomocy
1.	12.12.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Umorzenie podatku VAT za wrzesień 2002 r.	1 047,5	1 047,5
2.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Układ w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku VAT za grudzień 2002 r.	4 769,8	155,0
3.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku VAT za marzec 2003 r.	1 771,8	52,2
4.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku VAT za maj 2003 r.	2 175,2	77,4
5.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku PIT za marzec 2003 r.	623,3	16,0
6.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku PIT za maj 2003 r.	463,4	5,0
7.	4.2.2003	Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), Oddział w Rzeszowie	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty należności z tytułu składek za okres czerwiec — październik 2002 r.	6 252,1	1 211,6
8.	28.8.2003	Agencja Rozwoju Przemysłu (ARP)	Pożyczka	40 000,0 (*)	40 000,0 (*)
9.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku VAT za czerwiec 2002 r.	696,9	77,1
10.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Odroczenie terminu spłaty raty podatku PIT za lipiec 2002 r.	183,9	15,3
11.	15.9.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Zmiana terminów spłaty rat podatku PIT za sierpień 2002 r.	211,5	26,8
12.	2.12.2003	Urząd Skarbowy w Stalowej Woli	Porozumienie w sprawie rozłożenia na raty spłaty podatku VAT za sierpień 2002 r.	655,5	49,3
13.	5.9.2003	Urząd Miasta Stalowa Wola	Rozłożenie na raty opłat z tytułu użytkowania wieczystego	172,7	8,0
14.	21.3.2003	Urząd Miasta i Gminy Nisko	Rozłożenie na raty opłat z tytułu użytkowania wieczystego	20,5	0,3

Nr	Podana data umowy lub decyzji	Organ przyznający pomoc	Forma pomocy	Kwota nominalna	Kwota pomocy
15.	30.4.2004	Agencja Rozwoju Przemysłu (ARP)	Pożyczka	35 000,0 (*)	35 000,0 (*)
16.	30.4.2004	Ministerstwo Skarbu Państwa	Podwyższenie kapitału zakładowego	40 000,0	40 000,0
17.	7.11.2003	Ministerstwo Nauki i Informatyzacji	Dotacja	637,0	465,0
18.	20.5.2003	Urząd Miasta Stalowa Wola	Zwrot wydatków	3,3	2,4
19.	20.5.2003	Urząd Miasta Stalowa Wola	Zwrot wydatków	3,3	2,4
20.	6.12.2002	Podkarpacka Izba Skarbowa	Umorzenie zaległości z tytułu podatku VAT	1210	1210
21.	6.12.2002	Rada Miasta Stalowa Wola	Umorzenie zaległości z tytułu podatku od nieruchomości	496,8	496,8
22.	11.12.2002	Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), Oddział w Rzeszowie	Umorzenie niezapłaconych składek wraz z odsetkami	11 088,1	11 088,1
Suma I				72 482,6 (*)	56 006,2 (*)

(\*) Kwoty związane z dwiema pożyczkami, które zostały przekształcone na akcje nie są już uwzględniane w sumie całkowitej w Tabeli 1.

Tabela 2

Pomoc udzielona po dniu 30 kwietnia 2004 r. na podstawie znowelizowanej ustawy z dnia 30 października 2002 r. o pomocy publicznej dla przedsiębiorców o szczególnym znaczeniu dla rynku pracy (tys. PLN)

Nr	Data przeniesienia aktywów i pasywów na rzecz Operatora	Rodzaj restrukturyzowanych należności	Kwota nominalna	Kwota pomocy
23.	20.6.2005	Restrukturyzacja należności z tytułu podatku VAT i podatku PIT	10 696,6	Polskie władze nie podały kwoty pomocy
24.	20.6.2005	Restrukturyzacja należności z tytułu opłat za korzystanie ze środowiska wraz z odsetkami	5 826,5	jw.
25.	20.6.2005	Restrukturyzacja należności z tytułu składek na ubezpieczenia społeczne (ZUS) wraz z odsetkami oraz opłatami prolongacyjnymi	7 333,2	jw.
26.	20.6.2005	Restrukturyzacja należności z tytułu składek na rzecz Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON) wraz z odsetkami	996,5	jw.
27.	20.6.2005	Restrukturyzacja należności z tytułu podatku od nieruchomości, od września 2002 r. do czerwca 2003 r., na rzecz Rady Miasta Stalowa Wola	3 044,3	jw.
Suma 2			27 897,1	19 293,7 <sup>(8)</sup>

<sup>(8)</sup> Polskie władze nie przedstawiły informacji o ekwiwalencie pomocy w przypadku tego środka. Kwotę pomocy obliczono przyjmując, że 30,84 % zobowiązań zrestrukturyzowanych na podstawie znowelizowanej ustawy z dnia 30 października 2002 r. o pomocy publicznej dla przedsiębiorców o szczególnym znaczeniu dla rynku pracy, zostanie zwrócone wierzycielom z wpływów uzyskanych ze sprzedaży majątku beneficjenta w trybie procedury przewidzianej w tej ustawie. Poziom 30,84 % przyjęto w zmienionej decyzji o restrukturyzacji z dnia 17 czerwca 2005 r. Umorzona kwota wyniesie wówczas 69,16 % całkowitej kwoty zobowiązań. Ekwiwalent pomocy odpowiada 100 % wartości umorzonych zobowiązań.

Tabela 3

Pomoc przyznana po dniu 30 kwietnia 2004 r. (tys. PLN)

Nr	Podany termin wypłaty środków	Organ przyznający pomoc	Forma pomocy	Kwota nominalna	Kwota pomocy
28.	21.12.2004-19.10.2005	Różne organy	Odroczenie spłaty zobowiązań publiczno-prawnych	22 094,4	0,259
29.	25.4.2005	Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), Oddział w Rzeszowie	Odroczenie spłaty zobowiązań publiczno-prawnych	16 386,2	0,0
30.	2.7.2007	Agencja Rozwoju Przemysłu (ARP)	Konwersja zadłużenia na akcje powodująca podwyższenie kapitału HSW	75 000,0	97 900,0
Suma 3				113 480,6	97 900,3
Suma całkowita				213 860,3	173 200,2

- (20) Organy przyznające pomoc państwa to: Ministerstwo Skarbu Państwa, Ministerstwo Nauki i Informatyzacji, urzędy skarbowe, władze lokalne, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON), izby skarbowe oraz Agencja Rozwoju Przemysłu (ARP).

#### Wykorzystanie dodatkowych środków pieniężnych

- (21) Zdaniem polskich władz, dzięki konwersji zadłużenia na akcje HSW zdoła zgromadzić zasoby niezbędne do prawidłowego funkcjonowania na rynku oraz konieczne przyszłe inwestycje. Polskie władze zaznaczyły, że z kwoty [...] (\*) PLN:
- [...] PLN zostanie wykorzystane na modernizację sprzętu i dodatkowe inwestycje, niezbędne, zdaniem polskich władz, do przywrócenia rentowności HSW;
  - [...] PLN potrzebne jest na pokrycie dodatkowych kosztów związanych z odroczeniem połączenia HSW z HSW-Trading, które zwiększyło koszty programu restrukturyzacji zatrudnienia;
  - [...] PLN zostanie przeznaczone na sfinansowanie dodatkowej kumulacji zasobów oraz pokrycie zwiększonych należności w związku z wydłużeniem terminu wymagalności faktur dla klientów oraz skróceniem terminu zapłaty na rzecz dostawców.
  - [...] PLN zostanie wykorzystane na sfinansowanie dodatkowych kredytów komercyjnych.
- (22) Polskie władze podkreślają fakt, że dodatkowe środki pieniężne nie zostaną przeznaczone na zakup dodatkowych mocy produkcyjnych, co stałoby w jawnej sprzeczności z pkt 45 wytycznych.
- (23) Uzasadniając zapotrzebowanie na dodatkowe środki polskie władze wyjaśniły, że konkurencja na rynku maszyn budowlanych nasiliła się, tzn. konkurenci HSW wyznaczają swoim klientom dłuższe terminy zapłaty faktur oraz zgadzają się na krótsze terminy zapłaty wobec swoich dostawców. Tym samym HSW potrzebuje rzekomo dodatkowo [...] środków pieniężnych na przystosowanie do nowych uwarunkowań rynkowych i odzyskanie rentowności.

### III. OCENA POMOCY

#### III.1. Otwarcie formalnego postępowania wyjaśniającego oraz związane z tym uchylenie decyzji pierwotnej na podstawie art. 9 rozporządzenia proceduralnego

- (24) Jak wspomniano powyżej w pkt 2, w trakcie formalnego postępowania wyjaśniającego polskie władze nie przedłożyły Komisji zaktualizowanej wersji planu restrukturyzacji, przyjętej już w początkach listopada 2006 r., ani też nie poinformowały Komisji o przygotowywaniu takiej wersji.
- (25) Komisja może uchylić decyzję, która została oparta na nieprawidłowych informacjach. Kryterium to zostało w niniejszym przypadku spełnione, ponieważ Polska nie przedłożyła zaktualizowanej wersji planu restrukturyzacyjnego kiedy postępowanie było jeszcze w toku, mimo, że plan został już zatwierdzony przez właściwe organy HSW. Plan restrukturyzacji stanowi dla Komisji najważniejsze źródło informacji jeżeli chodzi o ocenę zgodności pomocy restrukturyzacyjnej ze wspólnym rynkiem. Tym samym, mimo, że plan lutowy nie był fałszywym źródłem informacji, stał się on bezprzedmiotowy z chwilą przyjęcia listopadowej wersji planu. Plan lutowy, na którym Komisja oparła decyzję pierwotną był zatem nieprawidłowym źródłem informacji. Ma to tym większe znaczenie, że w wyniku negatywnych zmian w środowisku konkurencyjnym, utrudniających przywrócenie rentowności, konieczne stało się wprowadzenie zmian w planie.
- (26) Art. 9 rozporządzenia proceduralnego stanowi, że »Komisja może cofnąć decyzję [...] po udzieleniu zainteresowanemu państwu członkowskiemu możliwości przedłożenia uwag, gdy decyzja została podjęta na podstawie nieprawidłowych informacji udzielonych w toku procedury, które były czynnikiem decydującym dla tej decyzji. Przed cofnięciem decyzji i podjęciem nowej decyzji Komisja wszczyna formalną procedurę dochodzenia zgodnie z art. 4 ust. 4. [...]«.
- (27) W celu uchylenia pierwotnej decyzji opartej na nieprawidłowych informacjach, które zdecydowały o przyjęciu tej decyzji oraz przyjęcia nowej decyzji, Komisja otwiera niniejszym pismem — na podstawie art. 9 rozporządzenia proceduralnego — formalne postępowanie wyjaśniające.

(\*) Informacje poufne.

### III.2. Pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE

- (28) Artykuł 87 ust. 1 Traktatu WE stanowi, że wszelka pomoc przyznawana przez państwo członkowskie lub przy użyciu zasobów państwowych w jakiegokolwiek formie, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez sprzyjanie niektórym przedsiębiorstwom lub produkcji niektórych towarów i wpływa na wymianę handlową między państwami członkowskimi, jest niezgodna ze wspólnym rynkiem.
- (29) W decyzji Komisji o wszczęciu formalnego postępowania wyjaśniającego<sup>(8)</sup> obie pożyczki zostały uznane za pomoc państwa udzieloną przed przystąpieniem do UE. Kwota pomocy została obliczona jako 100 % jej wartości nominalnej. Polskie władze nigdy nie kwestionowały tych ustaleń.
- (30) Zgłoszona konwersja zadłużenia na akcje polega na podwyższeniu kapitału finansowanym przez ARP. Środek ten związany jest zatem z wykorzystaniem zasobów państwa. Poza tym przynosi on spółce korzyści polegające na ograniczeniu ponoszonych przez nią kosztów. HSW, jako spółka borykająca się z problemami, nie otrzymałaby takich środków finansowych na warunkach rynkowych.
- (31) Ponadto HSW zajmuje się produkcją sprzętu budowlanego, czyli jednym z rodzajów działalności związanych z wymianą handlową między państwami członkowskimi. Główni konkurenci spółki działający na rynku UE zostali przedstawieni w pkt 8.
- (32) W związku z tym konwersja wierzytelności na akcje, który to środek został przyznany po przystąpieniu do UE, stanowi pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1, czego też polskie władze nie podważały.
- (33) Wszystkie pozostałe środki przedstawione w powyższej tabeli zostały w decyzji pierwotnej uznane za pomoc państwa — także w tym przypadku polskie władze nie zgłosiły sprzeciwu.

### III.3. Obowiązująca procedura

- (34) Ponieważ Komisja planuje uchylić pierwotną decyzję ostateczną, zmuszona będzie ponownie ocenić zgodność pomocy restrukturyzacyjnej ze wspólnym rynkiem. Obowiązywać będzie tutaj procedura identyczna z tą zastosowaną przy podejmowaniu decyzji pierwotnej.
- (35) Środki pomocy przyznane przed datą przystąpienia do UE i nie mające zastosowania po tej dacie, nie mogą być badane przez Komisję ani w ramach procedur określonych w art. 88. Traktatu WE, ani w ramach procedury mechanizmu przejściowego przewidzianej w Traktacie o przystąpieniu. Mechanizm ten nie upoważnia Komisji ani nie wymaga od niej weryfikacji środków pomocy, które nie mają zastosowania po przystąpieniu do UE.
- (36) O uznaniu pomocy za udzieloną przed przystąpieniem do UE decyduje przyjęcie przez właściwy organ przed dniem 1 maja 2004 r. prawnie wiążącego aktu zawierającego zobowiązanie do udzielenia takiej pomocy. Jeżeli w dniu przyznania pomocy dokładnie znano zakres zaangażowania finansowego państwa, pomoc indywidualna nie ma zastosowania po przystąpieniu do UE.
- (37) Jeśli z kolei środki przyznano po przystąpieniu, wówczas stanowią one nową pomoc, której zgodność ze wspólnym rynkiem oceniana jest przez Komisję w trybie procedury ustanowionej w art. 88 Traktatu WE.
- (38) Polskie władze nie poinformowały o żadnych innych zmianach w zakresie środków pomocy państwa na rzecz HSW oprócz konwersji zadłużenia na akcje. Zatem w powyższych tabelach wyszczególniono wszystkie środki pomocy państwa (w tym datę ich przyznania) przedstawione w decyzji pierwotnej, a jedyna zmiana polega na dodaniu konwersji zadłużenia na akcje.

### III.4. Wyłączenia na podstawie art. 87 ust. 3 Traktatu WE

- (39) W niniejszej sprawie nie mają zastosowania wyłączenia przewidziane w art. 87 ust. 2 Traktatu WE. Jeżeli chodzi o wyłączenia na mocy art. 87 ust. 3 Traktatu WE — z uwagi na to, że podstawowy cel pomocy dotyczy przywrócenia zagrożonemu przedsiębiorstwu długoterminowej rentowności — można zastosować jedynie wyłączenie zapisane w art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE, które zezwala na zatwierdzenie pomocy państwa przeznaczonej na ułatwienie rozwoju niektórych działań gospodarczych, o ile nie zmienia ona warunków wymiany handlowej w zakresie sprzecznym ze wspólnym interesem. W związku z tym pomoc może zostać uznana za zgodną ze wspólnym rynkiem na podstawie art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE jedynie wtedy, gdy spełniono warunki ustanowione w wytycznych.

#### Przywrócenie długoterminowej rentowności

- (40) Aby środek został uznany za zgodny ze wspólnym rynkiem na podstawie pkt 34–37 wytycznych, plan restrukturyzacji musi określać środki pozwalające spółce odzyskać długoterminową rentowność oraz dobrą kondycję finansową w rozsądnym okresie. Plan taki musi opierać się na realistycznych założeniach co do przyszłych warunków działania.
- (41) Komisja wyraża wątpliwości co do możliwości odzyskania przez HSW długoterminowej rentowności, ponieważ wydaje się ona stale potrzebować dodatkowych środków pieniężnych, a środki restrukturyzacyjne przewidziane w planie lutowym okazały się niedostateczne, co stawia pod znakiem zapytania wiarygodność obu planów restrukturyzacji. Plan nie zawiera przekonujących dowodów na to, że zapotrzebowanie na dodatkowe środki pieniężne w 2007 r. miało charakter jednorazowy i wynikało z nagłych zmian postępowania konkurentów HSW, do których HSW musi się przystosować. Innymi słowy nie dowiedziono, że w nadchodzących latach HSW nie grozi podobny niedobór środków pieniężnych.

<sup>(8)</sup> Dz.U. C 34 z 10.2.2006, str. 5.

(42) Wydaje się również, że HSW, której większość produkcji trafia na eksport (eksportowane towary mają 60-procentowy udział w sprzedaży beneficjenta) jest poważnie narażona na ryzyko kursowe. Zdaniem Komisji ten czynnik ryzyka dla rentowności HSW nie został dostatecznie uwzględniony w planie listopadowym. HSW oszacowała, że minimalny kurs wymiany PLN/EUR gwarantujący pozytywny wynik finansowy wynosi [...]. W dniu 18 września 2007 r. kurs ten wynosił 3,79, czyli był tylko o [...] % wyższy od kursu stanowiącego próg rentowności. Ma to tym większe znaczenie, że spółka zamierza zwiększyć udział eksportu rozliczanego w EUR z [...] do [...] %, co zwiększy jej zależność od tej waluty. Perspektywy przystąpienia przez Polskę do strefy EUR, co wiązałoby się z znaczącym obniżeniem ryzyka kursowego, są w chwili obecnej niejasne, ponieważ nie ustalono dotychczas żadnej daty przystąpienia.

#### Ograniczenie pomocy do minimum

- (43) Zgodnie z pkt. 43–45 wytycznych, pomoc musi być ograniczona do niezbędnego minimum, wystarczającego do restrukturyzacji przedsiębiorstwa.
- (44) Komisja ma wątpliwości co do tego, czy pomoc ograniczona jest do niezbędnego minimum. Punkt 45 wytycznych stanowi co następuje: »Aby ograniczyć efekt zakłócający, kwota pomocy lub forma, w której pomoc jest przyznana, nie mogą stanowić dla przedsiębiorstwa nadwyżki pieniędzy, którą można by użyć do agresywnych działań zakłócających rynek, niezwiązanych z procesem restrukturyzacji. [...] Żadna pomoc nie może zostać wykorzystana do finansowania nowych inwestycji, które nie są niezbędne w celu przywrócenia rentowności przedsiębiorstwa.«
- (45) Komisja zwraca uwagę na fakt, że polskie władze nie uzasadniły dostatecznie zapotrzebowania na dodatkowe środki pieniężne uzyskane dzięki konwersji zadłużenia na akcje, aby zagwarantować, że HSW nie otrzyma nadmiarowych środków pieniężnych. Jak wspomniano powyżej w pkt 21, [...] PLN ma umożliwić HSW przedstawienie lepszej oferty dla klientów i dostawców. Komisja wyraża wątpliwości, czy takie środki marketingowe można rzeczywiście zaliczyć do środków restrukturyzacyjnych, a tym samym, czy pomoc została ograniczona do niezbędnego minimum.

#### Zwiększenie kwoty pomocy

- (46) Polskie władze stwierdziły, że konwersja zadłużenia na akcje nie doprowadziła do zwiększenia ogólnej kwoty pomocy. Komisja istotnie ustaliła, że element pomocy zawarty w pierwotnych pożyczkach, które obecnie podlegają konwersji na akcje, wynosił 100 % ich wartości nominalnej (75 mln PLN). Równocześnie jednak Komisja zwraca uwagę na fakt, że w rozpatrywanej sprawie beneficjent zostaje zwolniony z obowiązku zwrotu nie tylko kwoty głównej pożyczki, lecz także należnych odsetek (22,9 mln PLN). HSW zyska zatem dodatkowe środki w kwocie 97,9 mln PLN, które zostaną wykorzystane w sposób opisany w powyższym pkt 21. W związku z powyższ-

zym, Komisja wyraża wątpliwości, czy nie doszło do zwiększenia kwoty pomocy z pierwotnych 75 mln do 97,9 mln PLN.

#### Unikanie zbędnego zakłócania konkurencji

- (47) Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt. 38–42 wytycznych, należy podjąć środki w możliwie największym stopniu łagodzące potencjalne negatywne skutki pomocy dla konkurentów. Pomoc nie powinna nadmiernie zakłócać konkurencji. Oznacza to zazwyczaj ograniczenie obecności przedsiębiorstwa na rynku po zakończeniu restrukturyzacji. Obowiązkowe ograniczenie lub zmniejszenie obecności firmy na właściwym rynku jest jednym z czynników kompensujących konkurentom skutki udzielenia pomocy.
- (48) Punkt 52 lit. b) wytycznych przewiduje wyraźnie, że »jeżeli kwota pomocy jest zwiększona, wszystkie niezbędne środki wyrównawcze muszą zostać rozszerzone w porównaniu ze środkami pierwotnie przyjętymi« Ponadto, zgodnie z pkt 40 wytycznych, środki wyrównawcze muszą być proporcjonalne do zakłócających skutków pomocy. Wątpliwości Komisji dotyczą zatem nie tylko **kwoty** pomocy, jak to wyrażono powyżej, lecz także tego, czy w nowej sytuacji pomoc udzielona HSW faktycznie wywrze takie same **skutki**.
- (49) Polska jednoznacznie przyznaje, że skutki konwersji zadłużenia HSW na akcje są korzystne dla tej spółki, ponieważ poprawiają znacząco jej płynność finansową. Ta forma pomocy państwa wzmocni pozycję finansową HSW (zob. pkt 18). W samych wytycznych uznano, że różne formy pomocy mogą w różnicowany sposób oddziaływać na konkurencję, co jest jedną z przyczyn dla których np. pomoc na ratowanie przedsiębiorstw może przybrać wyłącznie formę pomocy zwrotnej (pkt 25 wytycznych). Komisja ma zatem wątpliwości, czy przewidziane środki wyrównawcze są wystarczające. Nawet gdyby Komisja stwierdziła, że konwersja zadłużenia na akcje nie doprowadziła do zwiększenia kwoty pomocy ale równocześnie ustaliła, że rozpatrywany środek zakłóci funkcjonowanie rynku w większym stopniu niż pierwotnie zakładano, powinna rozważyć konieczność zwiększenia środków wyrównawczych, ponieważ środki te muszą być proporcjonalne do zakłócającego efektu pomocy (pkt 40 wytycznych).

#### IV. DECYZJA

- (50) W świetle powyższych ustaleń Komisja zdecydowała o wznowieniu procedury ustanowionej w art. 88 ust. Traktatu WE, w związku z czym informuje polskie władze o możliwości uchylecia decyzji pierwotnej na podstawie art. 9 rozporządzenia proceduralnego oraz zwraca się do polskich władz o dostarczenie, w terminie jednego miesiąca od otrzymania niniejszego pisma, wszelkiej dokumentacji, informacji i danych niezbędnych do oceny zgodności pomocy ze wspólnym rynkiem. Komisja zwraca się do polskich władz o niezwłoczne przesłanie odpisu niniejszego pisma do potencjalnego beneficjenta pomocy.

(51) Komisja zwraca uwagę na fakt, że rozpatrywany środek został wdrożony z naruszeniem art. 88 ust. 2 Traktatu WE i dlatego może stanowić pomoc niezgodną z prawem. Komisja pragnie przypomnieć polskim władzom, że art. 88 ust. 3 traktatu WE ma skutek zawieszający oraz zwrócić ich uwagę na art. 14 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999, który stanowi, że wszelka pomoc niezgodna z prawem może zostać odzyskana od beneficjenta.

(52) Komisja poinformuje o swojej decyzji zainteresowane strony publikując niniejsze pismo wraz z jego streszczeniem w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Komisja poinformuje również Organ Nadzoru EFTA, przesyłając odpis niniejszego pisma. Wszystkie takie zainteresowane strony zostaną wezwane do przedstawienia uwag w terminie jednego miesiąca od dnia publikacji.

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**  
**(Sache COMP/M.5000 — Metinvest/Trametal/Spartan)**  
**Für das vereinfachte Verfahren in Frage kommender Fall**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2007/C 298/08)

1. Am 3. Dezember 2007 ist die Anmeldung eines Zusammenschlussvorhabens nach Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates <sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist Folgendes beabsichtigt: Metinvest BV („Metinvest“, Niederlande), das System Capital Management JSC Holding („SCM“, Ukraine) angehört, erwirbt im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Verordnung durch den Erwerb von Anteilen die Kontrolle über Trametal SpA („Trametal“, Italien) und Spartan UK Ltd („Spartan“, Vereinigtes Königreich).

2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:

— Metinvest: Kohle- und Eisenerzförderung sowie Stahlproduktion einschließlich warmgewalzter Flachstahlerzeugnisse (z. B. Coils und Quartobleche),

— Trametal: Herstellung warmgewalzter Flachstahlerzeugnisse, insbesondere Quartobleche,

— Spartan: Herstellung warmgewalzter Flachstahlerzeugnisse, insbesondere Quartobleche.

3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, dass das angemeldete Rechtsgeschäft unter die Verordnung (EG) Nr. 139/2004 fallen könnte. Eine endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich vor. Nach der Bekanntmachung der Kommission über ein vereinfachtes Verfahren für bestimmte Zusammenschlüsse nach der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 <sup>(2)</sup> kommt dieser Fall für eine Behandlung nach dem in der Bekanntmachung festgelegten Verfahren in Frage.

4. Alle betroffenen Dritten können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens 10 Tage nach dem Datum dieser Veröffentlichung eingehen. Sie können der Kommission per Fax (Fax-Nr. (32-2) 296 43 01 oder 296 72 44) oder per Post unter Angabe des Aktenzeichens COMP/M.5000 — Metinvest/Trametal/Spartan an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Registratur Fusionskontrolle  
J-70  
B-1049 Brüssel

---

<sup>(1)</sup> ABl. L 24 vom 29.1.2004, S. 1.

<sup>(2)</sup> ABl. C 56 vom 5.3.2005, S. 32.

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**  
**(Sache COMP/M.4957 — Perstorp Holding/Solvay Interrox (Caprolactonen-Geschäft))**

(Text von Bedeutung für den EWR)

(2007/C 298/09)

1. Am 3. Dezember 2007 ist die Anmeldung eines Zusammenschlussvorhabens gemäß Artikel 4 und infolge einer Verweisung nach Artikel 4(5) der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates <sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist Folgendes beabsichtigt: Das Unternehmen Perstorp Holding AB („Perstorp“, Schweden), das von PAI Partners SAS („PAI“, Frankreich) kontrolliert wird, erwirbt im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Ratsverordnung die Kontrolle über das Caprolactonen-Geschäft von Solvay Interrox Limited („Solvay“, Großbritannien) durch Kauf von Vermögenswerten.

2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:

- Perstorp: Produktion von Spezialchemikalien,
- PAI: Private Equity,
- Solvay: Produktion von Caprolacton und dessen Derivaten.

3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, dass die angemeldete Transaktion unter die Verordnung (EG) Nr. 139/2004 fällt. Ihre endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich allerdings vor.

4. Alle interessierten Unternehmen oder Personen können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens zehn Tage nach dem Datum dieser Veröffentlichung eingehen. Sie können der Kommission durch Fax (Fax-Nr. (32-2) 296 43 01 oder 296 72 44) oder auf dem Postweg, unter Angabe des Aktenzeichens COMP/M.4957 — Perstorp Holding/Solvay Interrox (Caprolactonen-Geschäft), an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Kanzlei Fusionskontrolle  
J-70  
B-1049 Brüssel

---

<sup>(1)</sup> ABl. L 24 vom 29.1.2004, S. 1.

## SONSTIGE RECHTSAKTE

## KOMMISSION

**Veröffentlichung eines Änderungsantrags nach Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel**

(2007/C 298/10)

Diese Veröffentlichung eröffnet die Möglichkeit, nach Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 Einspruch einzulegen. Der Einspruch muss innerhalb von sechs Monaten nach dieser Veröffentlichung bei der Europäischen Kommission eingehen.

## ÄNDERUNGSANTRAG

## VERORDNUNG (EG) Nr. 510/2006 DES RATES

## Änderungsantrag nach Artikel 9 und Artikel 17 Absatz 2

## „BLEU DE GEX HAUT-JURA“ oder „BLEU DE SEPTMONCEL“

Nr. EG: FR/PDO/117/0109/08.09.2005

g.U. ( X ) g.g.A. ( )

**Beabsichtigte Änderung(en)****1. Rubrik(en) der Spezifikation:**

- Name des Erzeugnisses
- Beschreibung des Erzeugnisses
- Geografisches Gebiet
- Ursprungsnachweis
- Herstellungsverfahren
- Zusammenhang
- Etikettierung
- Einzelstaatliche Vorschriften
- Sonstige (genaue Angaben)

**2. Art der Änderung(en):**

- Änderung des einzigen Dokuments oder der Zusammenfassung
- Änderung der Spezifikation der eingetragenen g.U. oder der g.g.A., zu der kein einziges Dokument oder keine Zusammenfassung veröffentlicht wurde
- Änderung der Spezifikation ohne Änderung des veröffentlichten einzigen Dokuments (Artikel 9 Absatz 3 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006)
- Vorübergehende Änderung der Spezifikation aufgrund der Einführung verbindlicher gesundheitspolizeilicher oder pflanzenschutzrechtlicher Maßnahmen durch die Behörden (Artikel 9 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006)

### 3. Änderungen:

Mit den beantragten Änderungen sollen die Anforderungen der Spezifikation an die Bedingungen für die Milcherzeugung und für die Herstellung des Erzeugnisses klarer definiert werden.

Diese Änderungen ermöglichen es, den Bezug des Erzeugnisses zu seiner Ursprungsregion (dem „terroir“) stärker zu betonen, die typischen Eigenschaften des Produkts zu bewahren sowie Abweichungen zu verhindern.

*Name:* Anstelle von „Bleu de Gex“ oder „Bleu du Haut-Jura“ oder „Bleu de Septmoncel“ soll es heißen: „Bleu de Gex Haut-Jura“ oder „Bleu de Septmoncel.“

*Begründung:* Vereinfachung der möglichen Bezeichnungen.

*Beschreibung:* Anstelle von „durchschnittliches Gewicht von 7,5 kg“ soll es im ersten Abschnitt heißen: „Gewicht zwischen 6,5 und 8,5 Kilogramm.“

*Begründung:* präzisere Gewichtsangaben für jeden einzelnen Käse.

Anstelle von „die Rinde des Käses ist dünn, trocken, von gelblicher Farbe (...)“ soll es im zweiten Abschnitt heißen: „die Rinde ist dünn, trocken und von weiß- bis gelblicher Farbe (...)“

*Begründung:* präzisere Beschreibung der Rinde, denn das Äußere dieses Käses ist traditionell eher weiß als gelb.

Anstelle von „der weiße bis elfenbeinfarbene Teig ist von blassen blaugrünen Schimmeladern durchzogen, die sich gleichmäßig in der gesamten Masse verteilen; der Käseteig ist von weicher und leicht mürber Konsistenz“ soll es im dritten Abschnitt heißen: „Der weiße bis elfenbeinfarbene Käseteig ist weich, von blassen blaugrünen Schimmeladern durchzogen, die sich gleichmäßig in der gesamten Masse verteilen.“

*Begründung:* Die Eigenschaft „leicht mürbe“ bezog sich ausschließlich auf den Bereich unter der Rinde und betraf lediglich einige Käse, die nicht voll ausgereift waren. Das Streichen dieser Eigenschaft soll die Käsehersteller veranlassen, den Reifeprozess besser zu kontrollieren.

*Geografisches Gebiet:* Folgende Gemeinden werden in das Herstellungsgebiet einbezogen: die Gemeinden Lancrans und Léaz sowie ein Teil des Gebiets der Gemeinden Echenevex, Vesancy, Divonne-les-Bains, Farges, Collonges, Sergy, Bellegarde-sur-Valsérine und Saint-Claude.

*Begründung:* Diese Gemeinden (bzw. Gemeindeteile) stellen zusammen mit dem Erzeugungsgebiet, dessen Grenzen 1935 festgelegt wurden, ein homogenes Ganzes dar. Einige dieser Gemeinden oder Teile von Gemeinden waren Enklaven am Rande des ursprünglich begrenzten Gebiets und werden nun in das neue Gebiet einbezogen. Bei anderen handelt es sich um eine logische Erweiterung des ursprünglichen geografischen Gebiets. Alle diese Gemeinden erfüllen die Kriterien, auf deren Grundlage die geschützte Ursprungsbezeichnung gewährt wurde.

*Ursprungsnachweis:* Folgender Text soll hinzugefügt werden: „Bereits während der Herstellung muss auf jedem Käselaiab eine elfenbeinfarbene Kaseinmarke mit der Codenummer des Herstellers und des Herstellungsdatums aufgebracht werden.“

*Begründung:* Anhand der Kennmarke kann die Menge der Käselaiabe, die jeden Monat von den einzelnen Käsemanufakturen hergestellt werden, besser überwacht werden, denn diese Marke wird nur von einer Stelle ausgestellt, die vom INAO zugelassen ist. Diese Kaseinmarke ermöglicht es ferner, den Ursprung des Käses festzustellen und die Dauer der Reifezeit zu überprüfen.

Auf diese Weise ist eine bessere Rückverfolgbarkeit des Erzeugnisses gewährleistet.

*Herstellungsverfahren:* Folgender Text soll hinzugefügt werden: „Die Milch, die für die Käseherstellung verwendet wird, darf nur von Kühen der Rassen Montbéliard oder ‚französische Simmental‘ stammen.“

*Begründung:* Der Käse darf nur aus Milch von Kühen dieser Rasse hergestellt werden, die traditionell in dieser Gegend gehalten werden, da sie am besten den Gegebenheiten der Bergregion angepasst sind und die Qualität ihrer Milch für die Anforderungen dieser Käsesorte am besten geeignet ist.

Folgende Abschnitte sollen hinzugefügt werden:

„Das Grundfutter der Milchkühe muss von Weiden in dem geografischen Gebiet stammen.“

„In jedem Betrieb ist eine Weidefläche von mindestens einem Hektar je Milchkuh vorgeschrieben.“

„Unter außergewöhnlichen Umständen bei ungünstigen Witterungsbedingungen kann das INAO befristete Ausnahmeregelungen genehmigen, um die Ernährung der Herde sicherzustellen.“

„Silofutter und anderes Gärfutter dürfen nicht an den Milchkuhbestand verfüttert und auch nicht im Betrieb eingesetzt werden.“

*Begründung:* Diese Maßnahmen ermöglichen es, durch die Anforderung der Verwendung von frischem Gras oder Heu einen stärkeren Zusammenhang zwischen der Herkunft der Milch und den spezifischen Eigenschaften dieser Käsesorte herzustellen.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Die Milch muss nach jedem Melkvorgang innerhalb kürzester Zeit oder einmal täglich in die Käserei geliefert werden. Sollte die Dicklegung nicht innerhalb von zwei Stunden nach der Anlieferung erfolgen, muss die Milch unverzüglich gekühlt werden.“

*Begründung:* Durch die Verkürzung der zeitlichen Vorgaben für die Anlieferung der Milch wird eine Verschlechterung der Milchqualität verhindert, die sich negativ auf die organoleptischen Eigenschaften des Käses auswirken würde.

Anstelle von „die Milch, die für die Käseherstellung verwandt wird, darf nicht länger als zwei Tage lang gelagert werden“ soll es im siebten Abschnitt heißen: „Wird die Milch auf eine Temperatur zwischen 2 °C und 8 °C heruntergekühlt, darf der Zeitraum zwischen dem ersten Melkvorgang und der Dicklegung 36 Stunden nicht überschreiten. Wird die Milch bei einer Temperatur zwischen 12 °C und 16 °C gelagert, verkürzt sich dieser Zeitraum auf 14 Stunden.“

*Begründung:* Die zulässige Aufbewahrungszeit für die Milch wird verkürzt, und die Bedingungen für die Aufbewahrung werden präziser definiert, um Qualitätsverluste bei der Milch zu vermeiden und die spezifischen Eigenschaften dieser Käsesorte zu erhalten.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Für die Herstellung von Bleu de Gex Haut-Jura darf nur Milch verwandt werden, die der Spezifikation entspricht. Diese Milch muss getrennt von anderer Milch gesammelt werden, die nicht den Vorgaben der Spezifikation genügt.“

*Begründung:* Ein getrenntes Sammeln der Milch ist notwendig, um die Einhaltung der Spezifikation leichter überprüfen zu können und eine bessere Rückverfolgbarkeit zu gewährleisten.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „In der Käserei, in der Bleu de Gex Haut-Jura hergestellt wird, und in ihren Zweigstellen dürfen keine Systeme oder Vorrichtungen vorhanden sein, die innerhalb kurzer Zeit eine Erhitzung der Milch vor dem Dicklegen auf eine Temperatur von über 40 °C ermöglichen.“

*Begründung:* Durch diese Änderung wird die Verwendung von Rohmilch gewährleistet, die ein wesentliches Merkmal des Bleu de Gex Haut-Jura ist.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Die Milch darf nicht auf eine Temperatur von über 30 °C erwärmt werden.“

*Begründung:* Diese Temperatur stellt nach dem traditionellen Herstellungsverfahren die Obergrenze für die Erhitzung der Milch dar.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Die Milch darf vor der Gerinnung nicht durch ein teilweises Entfernen des Wasseranteils konzentriert werden.“

Anstelle von „Die Gerinnung der Milch darf ausschließlich durch Zugabe von Labferment erzielt werden“ soll es im 12. Abschnitt heißen: „Es darf ausschließlich Lab verwendet werden, das aus Kälbermagen gewonnen wird.“

Folgende Abschnitte sollen hinzugefügt werden:

„Als Zusatz- oder Hilfsstoffe für die Herstellung oder die Reifung des Käses dürfen nur bestimmte Kulturen aus Milchfermenten, *Penicillium glaucum* und *Penicillium roqueforti*, Salz sowie Lab verwendet werden. Die Verwendung anderer Zusatz- oder Hilfsstoffe ist verboten.“

„Der Milchrohstoff für die Käseherstellung, die Erzeugnisse während der Fertigung, der Käsebruch oder der frische Käse dürfen nicht bei Temperaturen unter 0 °C gelagert werden.“

„Frischer Käse und Käse, der sich im Reifeprozess befindet, dürfen nicht unter modifizierter Atmosphäre aufbewahrt werden.“

*Begründung:* Bisher waren der Einsatz besonderer Behandlungsmethoden und die Verwendung von Zusatzstoffen für den Käse durch eine allgemeine Vorschrift geregelt. Inzwischen wurde jedoch festgestellt, dass neue Verfahren (in Bezug auf Behandlungen und Zusatzstoffe) wie Mikrofiltration, teilweise Konzentrierung der Milch oder die Zugabe von Reifeenzymen negative Auswirkungen auf die spezifischen Eigenschaften des Käses mit geschützter Ursprungsbezeichnung haben können. So scheinen insbesondere einige Enzymzusätze mit dem Erhalt der wesentlichen Merkmale der Herstellung unter geschützter Ursprungsbezeichnung unvereinbar zu sein.

Aus diesem Grund erschien es notwendig, in der Spezifikation zu den einzelnen Ursprungsbezeichnungen unter dem Punkt Herstellungsverfahren die derzeit üblichen Praktiken bei der Anwendung von Behandlungen und der Verwendung von Zusatzstoffen für die Milch und in der Käseherstellung präziser zu definieren. Auf diese Weise soll verhindert werden, dass zukünftige Praktiken, die noch nicht durch den geltenden Rechtsrahmen erfasst werden, sich negativ auf die typischen Merkmale des Käses mit geschützter Ursprungsbezeichnung auswirken.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Der Käse wird mit einem Käsutuch aus Jute oder Leinen einzeln in Formen von 36 cm Durchmesser gegeben und geformt.“

*Begründung:* Dieses traditionelle Verfahren, das bisher noch nicht kodifiziert ist, soll in die Spezifikation einbezogen werden.

Anstelle von „Der Käse wird über einen Zeitraum von 4 bis 6 Tagen in Salzwannen trocken gesalzen“ soll es in Abschnitt 14 heißen: „Das Einsalzen des Käses mit grobem Trockensalz erfolgt erst nach dem Formen. Dabei wird jeder Käselaiab einzeln in Salzwannen über einen Zeitraum von mehreren Tagen mit Salz eingerieben. Die erste Salzung erfolgt 4 bis 6 Stunden nach dem Formen und wird mehrere Tage lang täglich wiederholt. Der Käse muss mindestens drei Tage bei einer Temperatur von mindestens 18 °C in den Salzwannen bleiben.“

*Begründung:* Das Salzen ist ein wesentlicher Vorgang in der Herstellung dieser Käsesorte und spezifisch für die geschützte Ursprungsbezeichnung. Dieser Verfahrensschritt wird daher als fester Bestandteil in die Spezifikation aufgenommen, um die Qualität des Käses und das traditionelle Know-how der Käsehersteller zu bewahren.

Anstelle von „Der Käse muss ab dem Tag der Herstellung mindestens drei Wochen lang im Ursprungsgebiet reifen“ soll es in Abschnitt 16 heißen: „Die Reifezeit des Käses beträgt mindestens 21 Tage ab dem Tag der Herstellung. Davon muss der Käse mindestens 18 Tage in den Reifekellern der Käsemanufakturen lagern.“

*Begründung:* Mit dieser Vorgabe sollen die Gesundheitsrisiken verringert werden, die mit der Beförderung von zu jungem Käse verbunden sind. Nach 18 Tagen ist die Entwicklung der Rinde und der Schimmelpilzbildung so weit fortgeschritten, dass solche Risiken ausgeschlossen werden können. Traditionell verlässt der Käse die Käsemanufaktur nicht, bevor er dieses Alter erreicht hat.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Der Käse muss während des Reifens auf Fichtenbrettern gelagert werden. Die Reifetemperatur muss zwischen 6 °C und 14 °C liegen.“

*Begründung:* Mit diesem Text sollen die traditionellen Vorschriften für die Reifung des Käses einbezogen werden.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Das Pikieren des Käses muss zwischen dem achten und fünfzehnten Tag ab dem Tag der Herstellung erfolgen.“

*Begründung:* Mit dieser Vorschrift sollen die traditionellen Vorschriften für das Pikieren des Käses einbezogen werden.

Folgender Abschnitt soll hinzugefügt werden: „Der Käse muss ab einem Alter von 18 Tagen (gerechnet ab dem Tag der Herstellung) einen Salzgehalt (NaCl) von mindestens 0,8 Gramm je 100 Gramm Käse aufweisen.“

*Begründung:* Festschreibung des Ergebnisses, das mit dem Salzen erzielt werden soll.

*Zusammenhang mit dem geografischen Gebiet:* Anstelle von „In dieser Region mit ihrer abwechslungsreichen Landschaft aus Wiesen, Wäldern und Bergschluchten verleiht die überaus artenreiche und duftende Flora der Milch, die in der Regel von Kühen der Rasse Montbéliard stammt, ihr besonderes Aroma“ soll es in Abschnitt 7 heißen: „In dieser Region mit ihrer abwechslungsreichen Landschaft aus Wiesen, Wäldern und Bergschluchten verleiht die überaus artenreiche und duftende Flora der Milch, die von Kühen der Rassen Montbéliard und“ französische Simmental „stammen muss (die für dieses geografische Gebiet besonders geeignet sind), ihr besonderes Aroma.“

*Begründung:* Die Rassen Montbéliard und „französische Simmental“ sind den Gegebenheiten dieses Milcherzeugungsgebiets besonders gut angepasst und werden dort traditionell gehalten. Die Vorschrift, dass nur Milch von Kühen dieser beiden Rassen verwandt werden darf, trägt dazu bei, den Bezug zur Ursprungsregion zu verstärken.

#### ZUSAMMENFASSUNG

### VERORDNUNG (EG) Nr. 510/2006 DES RATES

### „BLEU DE GEX HAUT-JURA“ oder „BLEU DE SEPTMONCEL“

Nr. EG: FR/PDO/117/0109/08.09.2005

g.U. ( X ) g.g.A. ( )

Diese Zusammenfassung wurde zu Informationszwecken erstellt.

#### 1. Zuständige Behörde des Mitgliedstaats:

Name: Institut National de l'Origine et de la Qualité (INAO)  
Anschrift: 51, rue d'Anjou  
F-75008 Paris  
Tel.: (33) 1 53 89 80 00  
Fax: (33) 1 53 89 80 60  
E-Mail: info@inao.gouv.fr

**2. Vereinigung:**

Name: Syndicat interprofessionnel du Bleu de Gex/Haut-Jura  
Anschrift: Valparc — Espace Valentin  
F-25048 Besançon Cedex  
Tel.: (33) 3 81 53 22 30  
Fax: (33) 3 81 53 59 31  
E-Mail: bleudegexhautjura@wanadoo.fr  
Zusammensetzung: Erzeuger/Verarbeiter ( X ) Andere ( )

**3. Art des Erzeugnisses:**

Klasse 1.3 — Käse

**4. Spezifikation:**

(Zusammenfassung der Anforderungen nach Artikel 4 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006)

- 4.1. *Name:* „Bleu de Gex Haut-Jura“ oder „Bleu de Septmoncel“
- 4.2. *Beschreibung:* Rohmilchkäse aus Kuhmilch, Edelpilzkäse, nicht gekocht, nicht gepresst, in runder Form mit flacher Oberfläche und leicht konvexem Absatz, Einförmigkeit in Formen mit einem Durchmesser von 36 cm, mit einem Gewicht zwischen 6,5 und 8,5 kg, mit einem Fettgehalt von mindestens 50 Gramm je 100 Gramm Käse nach vollständigem Trocknen; der Trockenmassegehalt muss mindestens 52 Gramm je 100 Gramm Käse betragen.
- 4.3. *Geografisches Gebiet:* Massiv des Juragebirges, genauer des Haut Jura, zwischen den Départements Ain und Jura. Das Erzeugungsgebiet umfasst die folgenden Gemeinden:

**Département Ain**

## — Arrondissement Gex

- Kanton Gex: die Gemeinden Gex, Lélex und Mijoux und die Teile der Gemeinden Crozet, Echenevex, Vesancy und Divonne-les-Bains, die mindestens 800 m über dem Meeresspiegel liegen.
- Kanton Collonges: die Gemeinden Chèzery-Forens, Confort, Lancrans, Léaz und die Teile der Gemeinden Péron, Farges, Collonges und Saint-Jean-de-Gonville, die mindestens 800 m über dem Meeresspiegel liegen.
- Kanton Ferney-Voltaire: die Teile der Gemeinden Thoiry und Sergy, die mindestens 800 m über dem Meeresspiegel liegen.

## — Arrondissement Nantua

- Kanton Bellegarde-sur-Valserine: die Gemeinden Champfromier, Giron, Montanges, Plagne und Saint-Germain-de-Joux, die Teile der Gemeinden Billiat, Châtillon-en-Michaille, Injoux-Génissiat und Villes, die mindestens 800 m über dem Meeresspiegel liegen, sowie der Teil der Gemeinde Bellegarde-sur-Valserine nordöstlich der Rhône oder der Valserine.
- Kanton Brénod: die Gemeinden Grand-Abergement und Petit-Abergement.
- Kanton Oyonnax: die Gemeinden Belleydoux und Echallon.
- Kanton Nantua: die Gemeinden Apremont, Charix, Lalleyriat und Le Poizat.

**Département Jura**

## — Arrondissement Saint-Claude

- Kanton Bouchoux.
- Kanton Morez: die Gemeinden Lézat, Longchaumois, La Mouille, Prémanon und Tancua.

- Kanton Saint-Claude: die Gemeinden Chassal, Lajoux, Lamoura, Lavancia-Epercy (ohne den Teil dieser Gemeinde, der dem Teil der alten Gemeinde Epercy entspricht), Molinges, Les Molunes, La Rixouse, Saint-Claude, Septmoncel, Vaux-lès-Saint-Claude, Villard-Saint-Sauveur und Villard-sur-Bienne.
- Kanton Saint-Laurent-en-Grandvaux: die Gemeinden de Château-des-Prés, La Chaumusse, Chaux-des-Prés, La Chaux-du-Dombief, Fort-du-Plasne, Grande-Rivière, Lac-des-Rouges-Truites, Les Piards, Prénovel, Saint-Laurent-en-Grandvaux, Saint-Maurice-Crillat (ohne den Teil dieser Gemeinde der der alten Gemeinde Crillat entspricht) und Saint-Pierre.

- 4.4. *Ursprungsnachweis:* Jeder Milchproduzent, jeder Käseverarbeitungsbetrieb und jeder Reifetrieb muss eine „déclaration d'aptitude“ (eine „Eignungserklärung“) ausfüllen, die von den Dienststellen des INAO registriert wird. Anhand dieser Erklärung können alle an der Käseherstellung beteiligten Betriebe identifiziert werden. Die Betriebe sind verpflichtet, dem INAO alle Aufzeichnungen und Dokumente zur Verfügung stellen, die für die Kontrolle des Ursprungs, der Qualität und der Herstellungsbedingungen für Milch und Käse erforderlich sind.

Im Rahmen der Kontrollen, die in Bezug auf die Eigenschaften des Erzeugnisses mit geschützter Ursprungsbezeichnung durchgeführt werden, gewährleistet eine analytische und organoleptische Prüfung die Qualität und den typischen Charakter der Erzeugnisse.

Eine elfenbeinfarbene Kaseinmarke, die eine Identifizierung des Herstellungsbetriebs ermöglicht, muss bereits während der Herstellung auf dem Käse angebracht werden. Sie enthält die Codenummer des Herstellungsbetriebs und den Tag der Käseherstellung.

- 4.5. *Herstellungsverfahren:* Die Erzeugung der Milch, die Verarbeitung der Milch zu Käse und die Reifung des Käses müssen in dem geografischen Gebiet erfolgen.

Die Milch, die für die Käseherstellung verwandt wird, darf nur von Kühen der Rasse Montbéliard oder „französische Simmental“ stammen. Das Grundfutter der Milchkühe muss aus Futter bestehen, das von den Weiden des geografischen Gebiets stammt. Silofutter und anderes Gärfutter (darunter in Plastikfolie verpackte Futterballen) dürfen nicht an den Milchkuhbestand verfüttert und auch nicht im Betrieb eingesetzt werden.

Die Herstellung des Bleu de Gex erfolgt nach wie vor auf traditionelle Weise: Der Käsebruch, der nach der Dicklegung der Milch entsteht, wird zerteilt, mit der Harfe geschnitten und geformt. Alle diese Arbeitsschritte werden manuell durchgeführt. Der Käse wird mehrere Tage lang wie in der Vergangenheit trocken in separaten Salzwannen gesalzen. Diese Art des Salzens gibt der Rinde und dem Käseteig seine besondere Struktur. Die Reifung des Käses erfolgt in kühlen und feuchten Reifekellern, wo der Bleu de Gex mindestens drei Wochen auf Fichtenbrettern lagern muss. Als Zusatz- oder Hilfsstoffe für die Herstellung oder die Reifung des Käses dürfen ausschließlich bestimmte Kulturen aus Milchfermenten, *Penicillium glaucum* und *Penicillium roqueforti*, Salz sowie Lab verwandt werden.

- 4.6. *Zusammenhang mit dem geografischen Gebiet:* Die Herstellung von Bleu de Gex geht auf das 14. Jahrhundert zurück. Das Verfahren für die Herstellung eines Schimmelkäses, der später Bleu de Gex genannt wurde, haben die Mönche aus dem Dauphiné mitgebracht, die sich in der Abtei Saint Claude im Haut Jura niederließen. Bereits 1935 wurde die Ursprungsbezeichnung Bleu de Gex, auch Bleu du Haut Jura oder Bleu de Septmoncel genannt, erstmals durch ein Urteil des Zivilgerichts von Nantua, später durch ein Dekret vom 20. September 1977 geschützt.

Bleu de Gex ist ein Bergkäse, der seine typischen Eigenschaften den besonderen klimatischen Bedingungen der Gebirgsregion des Haut Jura verdankt: den saftigen Weiden mit ihrer überaus artenreichen und duftenden Flora, dem Know-how der Käseherstellung, die auf jahrhundertealten überlieferten Handwerkstraditionen beruht, nach denen auch heute noch in den Käsemanufakturen produziert wird. Die Milch für die Herstellung des Bleu de Gex stammt von Kühen der Rassen Montbéliard und „französische Simmental“, die für das Herstellungsgebiet besonders geeignet sind.

- 4.7. *Kontrollstelle:*

Name: Institut National de l'Origine et de la Qualité (INAO)  
Anschrift: 51, rue d'Anjou  
F-75008 Paris  
Tel.: (33) 1 53 89 80 00  
Fax: (33) 1 53 89 80 60  
E-Mail: info@inao.gouv.fr

Das Institut National des Appellations d'Origine ist eine Behörde mit Rechtspersönlichkeit; sie ist dem Landwirtschaftsministerium unterstellt.

Das INAO ist für die Kontrolle der Herstellungsbedingungen für die Erzeugnisse mit geschützter Ursprungsbezeichnung zuständig.

Wird bei der Käseherstellung die Begrenzung des geografischen Gebiets oder eines der Herstellungskriterien nicht eingehalten, so darf die geschützte Ursprungsbezeichnung in jedweder Form und zu jedwem Zweck nicht verwendet werden.

Name: Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et de la Répression des Fraudes (DGCCRF)

Anschrift: 59, Boulevard Vincent Auriol  
F-75703 Paris Cedex 13

Tel.: (33) 1 44 87 17 17

Fax: (33) 1 44 97 30 37

E-Mail: C3@dgccrf.finances.gouv.fr

Die DGCCRF ist eine Abteilung des Ministeriums für Wirtschaft, Finanzen und Industrie.

- 4.8. *Etikettierung:* Auf dem Käse müssen das Logo mit dem Schriftzug INAO, das Gütesiegel „Appellation d'Origine Contrôlée“ und der Name der geschützten Ursprungsbezeichnung angebracht sein. Außerdem muss der Name „Gex“ während der Herstellung auf jedem Käselaub aufgeprägt werden.
-

**Veröffentlichung eines Änderungsantrags nach Artikel 6 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates zum Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel**

(2007/C 298/11)

Diese Veröffentlichung eröffnet die Möglichkeit, nach Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006 des Rates <sup>(1)</sup> Einspruch gegen den Antrag einzulegen. Der Einspruch muss innerhalb von sechs Monaten nach dieser Veröffentlichung bei der Europäischen Kommission eingehen.

**ÄNDERUNGSANTRAG**

**VERORDNUNG (EG) Nr. 510/2006 DES RATES**

**Änderungsantrag nach Artikel 9 und Artikel 17 Absatz 2**

**„ROQUEFORT“**

Nr. EG: FR/PDO/117/0131/10.05.2005

**g.U. ( X ) g.g.A. ( )**

**Beabsichtigte Änderung(en)**

**1. Rubrik der Spezifikation:**

- Bezeichnung des Erzeugnisses
- Beschreibung des Erzeugnisses
- Geografisches Gebiet
- Ursprungsnachweis
- Herstellungsverfahren
- Zusammenhang
- Etikettierung
- Einzelstaatliche Vorschriften
- Sonstige (bitte angeben)

**2. Art der Änderung(en):**

- Änderung des einzigen Dokuments oder der Zusammenfassung
- Änderung der Spezifikation der eingetragenen g.U. oder g.g.A., für die weder ein einziges Dokument noch eine Zusammenfassung veröffentlicht wurde
- Änderung der Spezifikation, die keine Änderung des veröffentlichten einzigen Dokuments zur Folge hat (Artikel 9 Absatz 3 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006)
- Vorübergehende Änderung der Spezifikation aufgrund der Einführung verbindlicher gesundheitspolizeilicher oder pflanzenschutzrechtlicher Maßnahmen durch die Behörden (Artikel 9 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006)

**3. Änderungen:**

*Geografisches Gebiet:* Der Satz: „Dank der Bemühungen der Roquefort-Hersteller um die Förderung der Viehzucht und den Ausbau der Milcherzeugung stammt die für die Herstellung des Roquefort verwendete Milch heute im Wesentlichen aus dem Gebiet, das als ‚le rayon‘ bezeichnet wird und den größten Teil des Departements Aveyron sowie Teile der angrenzenden Departements Lozère, Gard, Hérault und Tarn umfasst.“ wird durch folgenden Text ersetzt: „Dank der Bemühungen der Hersteller zur Förderung der Haltung von Mutterschafen konnte das Gebiet, aus dem die Milch stammt, schrittweise verkleinert werden. Heute wird nur Milch verwendet, die aus dem als ‚le rayon‘ bezeichneten Gebiet stammt, zu dem ganz oder teilweise 560 Gemeinden gehören.“

<sup>(1)</sup> ABl. L 93 vom 31.3.2006, S. 12.

Das zuvor festgelegte Erzeugungsgebiet umfasste eine große Zahl (5 510) von Gemeinden. Jetziges Ziel war es, das Gebiet streng auf die Mittelgebirgslagen im Süden des Massif Central, auf die Piedmontflächen und die Becken innerhalb des Gebirgsmassivs zu beschränken, in denen traditionelle und moderne Gebräuche gepflegt werden und typische Viehhaltungssysteme bestehen. Damit wird die Verbundenheit des Erzeugnisses mit seinem Herstellungsgebiet gestärkt. Gegenwärtig umfasst das Gebiet nur noch 560 Gemeinden oder Gemeindeteile in sechs Departements.

*Erzeugungsverfahren:* Dem Abschnitt über das Herstellungsverfahren werden folgende Absätze ergänzend hinzugefügt:

„Die Aufbewahrung des Rohstoffs Milch, der in der Herstellung befindlichen Erzeugnisse, des Käsebruchs und des frischen Käses bei Temperaturen unter Null ist untersagt.“

„Die Aufbewahrung des frischen Käses und des in der Reife befindlichen Käses unter Schutzgas ist untersagt.“

Bezüglich der Behandlungen des Käses und der Zusatzstoffe gab es allgemeine Vorschriften. Es hat sich jedoch gezeigt, dass neue Techniken, die teilweise auch Behandlungen und Zusatzstoffe betreffen, wie Mikrofiltrierung, Teilkonzentration der Milch oder Reifungsenzyme, sich durchaus auch auf die Merkmale der Käsesorten mit geschützter Ursprungsbezeichnung auswirken können. So ist insbesondere die Hinzufügung bestimmter Enzyme mit der Bewahrung der wesentlichen Merkmale von Erzeugnissen mit geschützter Ursprungsbezeichnung nicht vereinbar.

Es hat sich daher als notwendig erwiesen, in den Spezifikationen der einzelnen Erzeugnisse mit geschützter Ursprungsbezeichnung im Abschnitt über die Herstellungsmethode die derzeitige Praxis bei Behandlungen von Milch und Zusatzstoffen zur Milch und bei der Käseherstellung genauer darzustellen, um zu vermeiden, dass künftige unregelte Methoden die Merkmale der Käse mit Ursprungsbezeichnung beeinträchtigen.

#### ZUSAMMENFASSUNG

#### VERORDNUNG (EG) Nr. 510/2006 DES RATES

#### „ROQUEFORT“

Nr. EG: FR/117/0131/PDO/10.05.2005

g.U. ( X ) g.g.A. ( )

Diese Zusammenfassung enthält zu Informationszwecken die wichtigsten Elemente der Produktspezifikation.

#### 1. Zuständige Behörde des Mitgliedstaats:

Name: Institut National de l'Origine et de la Qualité (INAO)  
Anschrift: 51, rue Anjou  
F-75008 Paris  
Tel.: (33) 153 89 80 00  
Fax: (33) 153 89 80 60  
E-Mail: info@inao.gouv.fr

#### 2. Vereinigung:

Name: Confédération Générale des Producteurs de lait de Brebis et des industriels de Roquefort  
Anschrift: 36, avenue de la République — BP 348  
F-12103 Millau cedex  
Tel.: (33) 565 59 22 00  
Fax: (33) 565 59 22 08  
E-Mail: —  
Zusammensetzung: Erzeuger/Verarbeiter ( X ) Sonstige ( )

#### 3. Art des Erzeugnisses:

Klasse 1.3 — Käse

#### 4. Spezifikation:

(Zusammenfassung der Angaben gemäß Artikel 4 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 510/2006)

##### 4.1. Bezeichnung: „Roquefort“

- 4.2. *Beschreibung:* Käse mit Innenschimmel aus roher Schafsvollmilch in Zylinderform, mit feuchter Rinde, einer Höhe von 8,5 bis 11,5 cm und einem Gewicht von 2,5 bis 3 kg. Sein Trockenmassegehalt darf 55 Gramm pro 100 Gramm gereifter Käse nicht unterschreiten.

Dem nicht gepressten und nicht gekochten Teig werden Blauschimmelsporen von *Penicillium roqueforti* zugesetzt.

Der Teig ist weich und geschmeidig, mit graugrünen Pilzadern gleichmäßig durchsetzt; er hat ein ganz besonderes Aroma mit einem leichten Schimmelgeruch sowie einen feinen und pikanten Geschmack.

- 4.3. *Geografisches Gebiet:* Anfänglich ein weites Gebiet im Süden des Massif Central mit, wie es im Gesetz vom 26. Juli 1925 hieß, den „gleichen Merkmalen bezüglich der Schafrassen, der Weideflächen und des Klimas“, sowie einer ariden und wilden Landschaft, in der einige Schafherden weiden. Dank der Bemühungen der Roquefort-Hersteller um die Förderung der Viehzucht, den Ausbau der Milcherzeugung und die Stärkung der Verbundenheit zwischen dem Erzeugnis und seinem geografischen Umfeld stammt die für die Herstellung des Roquefort verwendete Milch jetzt ausschließlich aus 560 Gemeinden oder Teilgemeinden eines als „le rayon“ bezeichneten Gebiets, das sich auf die Departements Aveyron, Aude, Lozère, Hérault, Gard und Tarn erstreckt:

##### Departement Aude

Gemeinden, die ganz im Erzeugungsgebiet liegen:

Brousses-et-Villaret, Castans, Caudebrondre, Cenne-Monestiés, Cuxac-Cabardès, Fontiers-Cabardès, Fraise-Cabardès, La Tourette-Cabardès, Labastide-Esparbairénque, Lacombe, Laprade, Les Martyrs, Lespinassière, Mas-Cabardès, Mayreville, Miraval-Cabardès, Montolieu, Pradelles-Cabardès, Roquefère, Saint-Denis, Saissac, Verdun-en-Lauragais, Villardonnell, Villemagne.

Gemeinden, die teilweise im Erzeugungsgebiet liegen:

Belpech, Fanjeaux.

##### Departement Aveyron

Gemeinden, die ganz im Erzeugungsgebiet liegen:

Agen-d'Aveyron, Aguessac, Alrance, Anglars-Saint-Félix, Arnac-sur-Dourdou, Arques, Arviu, Asprières, Aurelle-Verlac, Auriac-Lagast, Auzits, Ayssènes, Balaguier-sur-Rance, Balsac, Baraqueville, Belcastel, Belmont-sur-Rance, Bertholène, Bessuéjols, Bor-et-Bar, Bournazel, Boussac, Bozouls, Brandonnet, Brasc, Broquiès, Brousse-le-Château, Brusque, Buzeins, Cabanès, Calmels-et-le-Viala, Calmont, Camarès, Camboulazet, Camjac, Campagnac, Canet-de-Salars, Cassagnes-Bégonhès, Castanet, Castelmarty, Castelnau-Pegayrols, Centres, Clairvaux-d'Aveyron, Colombiès, Combret, Compeyre, Compolibat, Compregnac, Comps-la-Grand-Ville, Connac, Cornus, Coupiac, Coussergues, Creissels, Crespin, Cruéjols, Curan, Druelle, Drulhe, Durenque, Escandolières, Espalion, Fayet, Flavin, Fondamente, Gabriac, Gaillac-d'Aveyron, Galgan, Gissac, Goutrens, Gramond, La Bastide-l'Evêque, La Bastide-Pradines, La Bastide-Solages, La Capelle-Bleys, La Capelle-Bonance, La Cavalerie, La Couvertoirade, La Cresse, La Fouillade, La Loubière, La Roque-Sainte-Marguerite, La Salvétat-Peyralès, La Selve, La Serre, Laissac, Lanuejols, Lapanouse, Lapanouse-de-Cernon, Lassouts, Laval-Roquecezière, Lavernhe, Le Clapier, Le Monastère, Le Truel, Le Vibal, Lédergues, Les Albres, Les Costes-Gozon, Lescure-Jaoul, Lestrade-et-Thouels, L'Hospitalet-du-Larzac, Luc, Lugan, Lunac, Maleville, Manhac, Marcillac-Vallon, Marnhagues-et-Latour, Martrin, Mayran, Mélagues, Meljac, Millau, Montagnol, Montbazens, Montclar, Montfranc, Montjaux, Montlaur, Montrozier, Morlhon-le-Haut, Mostuéjols, Mounes-Prohencoux, Mouret, Moyrazès, Murasson, Muret-le-Château, Najac, Nant, Naucelle, Nauviale, Olemps, Onet-le-Château, Palmas, Paulhe, Peux-et-Couffouleux, Peyreleau, Peyrusse-le-Roc, Pierrefiche, Plaisance, Pomayrols, Pont-de-Salars, Pouthomy, Prades-Salars, Pradinas, Prévinquières, Privezac, Pruines, Quins, Rebourguil, Recoules-Prévinquières, Réquista, Rieupeyroux, Rignac, Rivière-sur-Tarn, Rodelle, Rodez, Roquefort-sur-Soulzon, Roussennac, Rullac-Saint-Cirq, Saint-Affrique, Saint-André-de-Najac, Saint-André-de-Vézines, Saint-Beaulize, Saint-Beauzély, Saint-Christophe-Vallon, Saint-Côme-d'Olt, Saint-Cyprien-sur-Dourdou, Sainte-Eulalie-de-Cernon, Sainte-Eulalie-d'Olt, Sainte-Juliette-sur-Viaur, Sainte-Radegonde, Saint-Félix-de-Sorgues, Saint-Geniez-d'Olt, Saint-Georges-de-Luzençon, Saint-Izaire, Saint-Jean-d'Alcapiès, Saint-Jean-Delnous, Saint-Jean-du-Bruel, Saint-Jean-et-Saint-Paul, Saint-Juéry, Saint-Just-sur-Viaur, Saint-Laurent-de-Lévézou, Saint-Laurent-d'Olt, Saint-Léons, Saint-Martin-de-Lenne, Saint-Rome-de-Cernon, Saint-Rome-de-Tarn, Saint-Salvadou, Saint-Saturnin-de-Lenne, Saint-Sernin-sur-Rance, Saint-Sever-du-Moustier, Saint-Victor-et-Melviu, Salles-Curan, Salles-la-Source, Salmiech, Sanvensa, Sauclières, Sauverterre-de-Rouergue, Sébazac-Concourès, Sébazac, Ségur, Sévérac-le-Château, Sévérac-l'Eglise, Sonnac, Sylvanès, Tauriac-de-Camarès, Tauriac-de-Naucelle, Tayrac, Tournemire, Trémouilles, Vabres-l'Abbaye, Vabre-Tizac, Valady, Valzergues, Vaureilles, Verrières, Versols-et-Lapeyre, Veyreau, Vézins-de-Lévézou, Viala-du-Pas-de-Jaux, Viala-du-Tarn, Villecomtal, Villefrance-de-Panat, Vimenet.

Gemeinden, die teilweise im Erzeugungsgebiet liegen:

Castelnau-de-Mandailles, Prades-d'Aubrac.

#### Departement Gard

Gemeinden, die ganz im Erzeugungsgebiet liegen:

Alzon, Blandas, Campestre-et-Luc, Causse-Bégon, Dourbies, Lanuéjols, Montdardier, Revens, Rogues, Saint-Sauveur-Camprieu, Trèves, Vissec.

#### Departement Hérault

Gemeinden, die ganz im Erzeugungsgebiet liegen:

Avène, Bédarieux, Brenas, Cambon-et-Salvergues, Camplong, Carlencas-et-Levas, Cassagnoles, Castanet-le-Haut, Ceilhes-et-Rocozels, Colombières-sur-Orb, Combes, Courniou, Dio-et-Valquières, Ferrals-les-Montagnes, Fraisse-sur-Agout, Graissessac, Hérépian, Joncels, La Salvetat-sur-Agout, La Tour-sur-Orb, La Vacquerie-et-Saint-Martin-de-Cas, Lamalou-les-Bains, Lauroux, Lavalette, Le Bousquet-d'Orb, Le Caylar, Le Cros, Le Pujol-sur-Orb, Le Pradal, Le Puech, Le Soulié, Les Aires, Les Plans, Les Rives, Liausson, Lodève, Lunas, Mérifons, Mons, Mourèze, Octon, Olargues, Olmet-et-Villecun, Pégairolles-de-l'Escalette, Pézènes-les-Mines, Prémian, Riols, Romiguières, Roqueredonde, Rosis, Saint-Etienne-d'Albagnan, Saint-Etienne-Estréchoux, Saint-Félix-de-L'Héras, Saint-Geniès-de-Varensal, Saint-Gervais-sur-Mare, Saint-Julien, Saint-Martin-de-l'Arcon, Saint-Maurice-Navacelles, Saint-Michel, Saint-Pierre-de-la-Fage, Saint-Pons-de-Thomières, Saint-Vincent-d'Olargues, Salasc, Sorbs, Taussac-la-Billière, Valmascle, Verreries-de-Moussans, Vieussan, Villemagne-l'Argentière.

#### Departement Lozère

Gemeinden, die ganz im Erzeugungsgebiet liegen:

Allenc, Badaroux, Balsièges, Banassac, Barjac, Brenoux, Canilhac, Chadenet, Chanac, Chirac, Cultures, Esclanèdes, Florac, Fraissinet-de-Fourques, Gabrias, Gatuzières, Grèzes, Hures-la-Parade, Ispagnac, La Canourgue, La Malène, La Tieule, Lachamp, Lanuéjols, Laval-du-Tarn, Le Masegros, Le Monastier-Pin-Moriès, Le Recoux, Le Rozier, Les Bondons, Les Hermaux, Les Salèlles, Les Vignes, Marvejols, Mas-Saint-Chély, Mende, Meyrueis, Montbrun, Montrodât, Palhers, Quézac, Saint-Bauzile, Saint-Bonnet-de-Chirac, Sainte-Enimie, Sainte-Hélène, Saint-Etienne-du-Valdonnez, Saint-Georges-de-Lévêjac, Saint-Germain-du-Teil, Saint-Laurent-de-Trèves, Saint-Pierre-de-Nogaret, Saint-Pierre-des-Tripiers, Saint-Rome-de-Dolan, Saint-Saturnin, Servières, Trélans, Vebron.

#### Departement Tarn

Gemeinden, die ganz im Erzeugungsgebiet liegen:

Aiguefonde, Alban, Albine, Almayrac, Ambialet, Andouque, Anglès, Arfons, Arifat, Assac, Aussillon, Barre, Belleserre, Berlats, Boissezon, Bout-du-Pont-de-Larn, Brassac, Brousse, Burlats, Cadix, Cagnac-les-Mines, Cahuzac, Cambounès, Carmaux, Castanet, Castelnau-de-Brassac, Castres, Caucalières, Courris, Crespin, Crespinet, Curvalle, Dourgne, Durfort, Escoussens, Escroux, Espérausses, Fauch, Faussergues, Ferrières, Fraissines, Gijounet, Jouqueviel, Labastide-Rouairoux, Labessière-Candeil, Labruguière, Lacabarède, Lacapelle-Pinet, Lacapelle-Ségalar, Lacaune, Lacaze, Lacrouzette, Lagardiolle, Lagarrigue, Lamontélaré, Laparroquial, Lasfaillades, Lautrec, Le Bez, Le Dourn, Le Fraysse, Le Garric, Le Margnés, Le Masnau-Massuguiés, Le Rialet, Le Ségur, Le Travet, Le Vintrou, Lédas-et-Penthiès, Les Cammazes, Lescure-d'Albigeois, Lombers, Marsal, Massaguel, Massals, Mazamet, Miolles, Mirandol-Bourgnounac, Monestiés, Montauriol, Montfa, Montirat, Montredon-Labessonnié, Mont-Roc, Moularès, Moulin-Mage, Murat-sur-Vèbre, Nages, Noailhac, Padiés, Pampelonne, Paulinet, Payrin-Augmontel, Pont-de-Larn, Poulan-Pouzols, Rayssac, Réalmont, Ronel, Roquecourbe, Rosières, Rouairoux, Rouffiac, Roumégoux, Saint-Affrique-les-Montagnes, Saint-Amancet, Saint-Amans-Soult, Saint-Amans-Valtoret, Saint-André, Saint-Antonin-de-Lacalm, Saint-Avit, Saint-Christophe, Saint-Cirgue, Sainte-Croix, Sainte-Gemme, Saint-Grégoire, Saint-Jean-de-Marcel, Saint-Jean-de-Vals, Saint-Julien-du-Puy, Saint-Julien-Gaulène, Saint-Lieux-Lafénasse, Saint-Marcel-Campès, Saint-Martin-Laguépie, Saint-Michel-Labadie, Saint-Pierre-de-Trivisy, Saint-Salvi-de-Carcavès, Saint-Salvy-de-la-Balme, Salles, Saussenac, Sauveterre, Sénoux, Sérénac, Sieurac, Sorèze, Soual, Tanus, Teillet, Terre-Clapier, Tréban, Trébas, Trévien, Vabre, Valderiès, Valdurenque, Valence-d'Albigeois, Vènès, Verdalle, Viane, Villefrance-d'Albigeois, Viviers-lès-Montagnes.

Gemeinden, die teilweise im Erzeugungsgebiet liegen:

Amarens, Arthès, Bernac, Castelnau-de-Lévis, Cestayrols, Cordes-sur-Ciel, Dénat, Graulhet, Lasgrais, Lempaut, Mouzens, Mailhoc, Navès, Mouzieys-Panens, Pratiel, Peyregoux, Puechoursi, Puylaurens, Souel, Técou.

- 4.4. *Ursprungsnachweis:* Jeder Wirtschaftsteilnehmer hat eine bei den Dienststellen des INAO registrierte Eignungserklärung (déclaration d'aptitude) auszufüllen, anhand deren alle am Herstellungsprozess Beteiligten identifiziert werden können. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dem INAO ihre Register sowie alle Unterlagen zur Verfügung stellen, die für die Kontrolle von Herkunft, Qualität und Erzeugungsbedingungen der Milch und des Käses erforderlich sind.

Im Rahmen der Kontrolle der Merkmale des Erzeugnisses mit geschützter Ursprungsbezeichnung wird eine analytische und organoleptische Prüfung durchgeführt, um sicherzustellen, dass der Käse die zu erwartende hohe Qualität und seine typischen Eigenschaften aufweist.

- 4.5. *Herstellungsverfahren:* Die Milcherzeugung sowie die Herstellung des Käses haben in dem geografischen Gebiet zu erfolgen.

Die Rasse der Milchschafe ist genau festgelegt (Rasse Lacaune und „schwarze“ Schafe aus Beständen, die die Norm der Lacaune-Rasse erfüllen), mit einer Anpassungsfrist von fünf Jahren für die Schafhaltungen. Das Futter der Tiere muss — abgesehen von Ausnahmefällen — zu mindestens drei Vierteln aus dem Gebiet stammen, bei täglicher Weideführung, sobald es die Witterungsbedingungen zulassen.

In Einzelnen geregelt sind auch die Beschaffenheit der Milch und ihre Aufbewahrung, das Einlaben (bei einer Temperatur zwischen 28 °C und 34 °C), der Käsebruch (spätere Verarbeitung von Restmengen untersagt), das Einfüllen des Bruchs in Formen (nach dem Ablauen der Molke), das Abtropfen (ohne Pressen), die Kennzeichnung, die Beimpfung mit den Pilzkulturen und das Pikieren des Käses. Für das Pikieren und die Einlagerung im Reifungskeller sind höchstens zwei Tage, unter bestimmten Voraussetzungen auch vier Tage vorgesehen. Die Herstellung des Käses findet in speziell zu diesem Zweck eingerichteten Werkräumen statt.

Die Zusetzung des *Penicillium roqueforti* erfolgt entweder in flüssiger Form bei der Einlabung oder durch Bestreuen mit einem Pulver beim Einfüllen des Bruchs in die Formen.

Der Käse wird nach seiner Zubereitung einem Reifungsprozess von mindestens 90 Tagen unterzogen, der sich aus Affinierung und anschließender Ausreifung bei kontrollierter Umgebungstemperatur zusammensetzt. Für die gute Entwicklung des *Penicillium roqueforti* wird der Käse in den Reifungskellern von Roquefort-sur-Soulzon, die sich in den Höhlen des Combalou-Gebirgszuges befinden, zunächst mindestens zwei Wochen offen gelagert. Hieraufhin folgt unter einer Schutzumhüllung, die nur in den Kellern angebracht werden darf, die langsame Ausreifung entweder in den Höhlenkellern selbst oder in Lagerräumen mit Temperaturregulierung. Die Ausreifung, weitere Lagerung, Zerteilung, Aufmachung, Vor- und Endverpackung erfolgen wie die Zubereitung des Käses ausschließlich in der Gemeinde Roquefort-sur-Soulzon.

- 4.6. *Zusammenhang:* Die Herstellung des Roquefort-Käses blickt auf eine lange Tradition zurück.

Schon an vorgeschichtlichen Stätten in der Region wurden Käsesiebe gefunden. Seit dem 8. Jahrhundert wird der Roquefort-Käse in zahlreichen Schriftstücken der historischen französischen Provinz Rouergue, wie Schenkungs- und Rentenurkunden, erwähnt. Im 15. Jahrhundert anerkennt König Karl VI. in einem von seinen Nachfolgern bestätigten Patent bereits die Notwendigkeit einer kompromisslosen Verteidigung des Roquefort. Am 31. August 1666 wird den Einwohnern von Roquefort-sur-Soulzon in einem Erlass des Parlaments von Toulouse das ausschließliche Recht auf die Reifung zugesprochen. Es ist der einzige Käse, dessen Ursprungsbezeichnung schon 1925 gesetzlich anerkannt wurde (Gesetz vom 26. Juli 1925).

Das Besondere des Roquefort liegt im vollkommenen, engen Zusammenspiel von Mensch und Natur. Es beruht zum einen auf den Eigenschaften der Milch von Schafen traditioneller Rassen, die den örtlichen Gepflogenheiten entsprechend ernährt werden, und zum anderen auf den spezifischen Gegebenheiten in den natürlichen Kellern von Roquefort-sur-Soulzon, die ganz in die Höhlen am Fuße der Kalkfelsen des Combalou-Gebirgszuges eingebettet sind und in denen sich ein Wunder der Natur vollzieht, das dem Roquefort seinen unvergleichlichen Geschmack verleiht.

- 4.7. *Kontrolleinrichtung:*

Name: Institut National de l'Origine et de la Qualité (INAO)

Anschrift: 51 rue d'Anjou  
F-75008 Paris

Tel.: (33) 153 89 80 00

Fax: (33) 153 89 80 60

E-Mail: info@inao.gouv.fr

Das Institut National des Appellations d'Origine ist eine öffentliche Verwaltungseinrichtung, die über eigene Rechtspersönlichkeit verfügt und dem Landwirtschaftsministerium unterstellt ist.

Die Kontrolle der Herstellungsbedingungen für Erzeugnisse mit geschützter Ursprungsbezeichnung obliegt dem INAO.

Die Überschreitung der Grenzen des geografischen Gebiets oder die Nichteinhaltung der Herstellungsbedingungen hat das Verbot der Verwendung des Namens der geschützten Ursprungsbezeichnung in jedweder Form und zu jedwedem Zweck zur Folge.

Name: Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et de la Répression des Fraudes (DGCCRF)

Anschrift: 59, Boulevard Vincent Auriol  
F-75703 Paris Cedex 13

Tel.: (33) 144 87 17 17

Fax: (33) 144 97 30 37

E-Mail: C3@dgccrf.finances.gouv.fr

Die DGCCRF ist eine Dienststelle des Ministeriums für Wirtschaft, Finanzen und Industrie.

- 4.8. *Etikettierung*: Vorgeschrieben ist das Anbringen des Logos mit der Abkürzung INAO, der Angabe „Geschützte Ursprungsbezeichnung“ und dem Namen der Bezeichnung. Auf dem Etikett erscheint ebenfalls das 1930 geschaffene Markenzeichen „Brebis Rouge“ der antragstellenden Erzeugervereinigung.

Mit Ausnahme der Verbandsmarke „Brebis Rouge“ sowie anderer besonderer Hersteller- oder Handelsmarken und Firmennamen oder -zeichen dürfen der Bezeichnung „Roquefort“ keine weiteren Bezeichnungen oder Angaben hinzugefügt werden.

---